



## Die Landesregierung

nimmt folgenden Sachverhalt zur Kenntnis:

Der Bereich Wohnbauförderung in Südtirol wird derzeit durch das Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, geregelt. Dieses Gesetz wurde im Laufe der Jahre mehrfach geändert und angepasst. Zudem regelt es in einem Gesetz den Bereich der Mietwohnungen des sozialen Wohnbaus und der Förderungen für die Eigentumswohnungen.

Aufgrund der sich ständig ändernden gesellschaftlichen Entwicklungen ist es erforderlich, den Bereich mit einem eigenen Rahmengesetz auszustatten, das den sozialen und den öffentlichen Wohnungsbau integriert. Weiters soll die Grundlage zur Förderung innovativer und altersgerechter Wohnmodelle, die mit den Grundsätzen des leistbaren Wohnens, mit den Bedürfnissen der Menschen nach mehr Mobilität und Flexibilität sowie der Stärkung des Zusammenlebens und der Grundversorgung vereinbar sind, auch im öffentlichen und sozialen Wohnbau geschaffen werden.

Durch die Zusammenführung sämtlicher Bestimmungen in einem eigenem Rahmengesetz, das ausschließlich den öffentlichen und sozialen Wohnbau regelt, wird das Ziel verfolgt den Bürgerinnen und Bürgern sowie allen interessierten Akteuren klare und verständliche Bestimmungen für diesen Sachbereich zur Verfügung zu stellen.

Folglich müssen am Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 einige Abänderungen vorgenommen werden.

Die Änderungen des besagten Gesetzes sind in den Artikeln von 20 bis 22 des vorliegenden Gesetzesentwurfes vorgesehen.

Die Anwaltschaft des Landes hat den Landesgesetzentwurf in rechtlicher, gesetzgebungstechnischer und sprachlicher Hinsicht begutachtet.

Die Landesregierung nimmt Einsicht in das Gutachten des Rates der Gemeinden vom 13. Juli 2021, teilt die Abänderungsvorschläge zu den Artikeln 13 (jetzt 12), 20 voll und zu Artikel 22 teilweise, und zu Artikel 22 teilweise, indem die Fachkommission in Art. 8 Abs. 3 und die ehemalige Zuweisungskommission in Art. 8, Abs. 4 als Mieterkommission vorgesehen werden. Mit Beschluss der Landesregierung können weitere Zuständigkeiten für die Mieterkommission, als jene die im Gesetz vorgesehen sind, definiert werden. Anstelle eines Mitgliedes, das bisher vom Rat der Gemeinden namhaft gemacht worden ist, sind mit der neuen Regelung die einzelnen Gemeinden mit je einem Mitglied vertreten. Mit Bezug auf den

## La Giunta Provinciale

prende atto di quanto di seguito elencato:

Il settore dell'edilizia abitativa agevolata in Alto Adige è disciplinato attualmente dalla legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13. Nel corso degli anni detta legge è stata più volte modificata e adattata. Inoltre, vi è un'unica legge che regola sia il settore delle abitazioni in locazione dell'edilizia sociale che quello dei contributi per le abitazioni in proprietà.

A causa delle sempre mutevoli tendenze sociali, è necessario dotare il settore di una propria legge quadro, che integri l'edilizia sociale e l'edilizia pubblica. Deve inoltre essere gettata la base per promuovere, anche nell'edilizia pubblica e sociale, modelli abitativi innovativi e adeguati all'età, che siano in armonia con i principi dell'abitare sostenibile, con le esigenze delle persone di una maggiore mobilità e flessibilità, con il sostegno alla convivenza e con il soddisfacimento delle necessità di base.

Riunendo tutte le disposizioni in una apposita legge quadro, che regola esclusivamente l'edilizia pubblica e sociale, si persegue l'obiettivo di fornire a cittadine e cittadini, nonché a tutte le categorie interessate, norme chiare e comprensibili per questo settore.

Di conseguenza, devono essere apportate alcune modifiche alla legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13.

Le modifiche della suddetta legge sono previste negli articoli da 20 a 22 del presente disegno di legge.

L'Avvocatura della Provincia ha esaminato il disegno di legge provinciale dal punto di vista legale, linguistico e della tecnica legislativa.

La Giunta provinciale prende visione del parere del Consiglio dei Comuni del 13 luglio 2021, condivide le proposte di modifica agli articoli 13 (ora 12), 20 pienamente e all'art. 22 in parte, prevedendo la Commissione tecnica all'articolo 8, comma 3 e la ex Commissione di assegnazione, ora Commissione inquinato, all'articolo 8, comma 4. Con deliberazione della Giunta provinciale possono essere definite ulteriori responsabilità per la commissione inquinato rispetto a quelle previste dalla legge. Invece di un componente, fino ad ora nominato dal Consiglio dei Comuni, secondo la nuova normativa i singoli comuni sono rappresentati ciascuno da un componente. Con riferimento alla proposta di modifica espressa dal

Änderungsvorschlag zu Artikel 5 (jetzt 4) ist die Landesregierung der Ansicht, diesen nicht anzunehmen, da die Gemeinden bereits das Gemeindeentwicklungsprogramm erarbeiten und die erneute Einbeziehung in der Erstellung der Bauprogramme das Verfahren unnötig erschwert. Zudem hängt die konkrete Verwirklichung der Bauprogramme von der Zurverfügungstellung der Baugründe durch die Gemeinde ab. In Bezug auf den Änderungsvorschlag zu Artikel 17 (jetzt 16) ist die Landesregierung der Ansicht, diesen nicht anzunehmen, da die Aufforderung zur Vervollständigung von unvollständigen Gesuchen gemäß Artikel 12 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, zur Regelung des Verwaltungsverfahrens gehört und unabhängig von der Formulierung dieses Landesgesetzesentwurfes erfolgt und der Ausschluss für drei Jahre als unverhältnismäßig erachtet wird.

Die Landesregierung hat den Gesetzesentwurf und den entsprechenden Begleitbericht, die wesentlichen Bestandteile dieses Beschlusses bilden, eingesehen.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. den im Betreff genannten Gesetzesentwurf und den entsprechenden Begleitbericht, welche wesentliche Bestandteile dieses Beschlusses bilden, zu genehmigen und sie dem Südtiroler Landtag für den weiteren Verlauf zu übermitteln.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

Consiglio dei Comuni in ordine all'articolo 5 (ora 4) la Giunta provinciale ritiene di non accoglierla, poiché i Comuni elaborano già il programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio ed il coinvolgimento anche per la determinazione dei programmi di costruzione renda la procedura più gravosa. Inoltre, la realizzazione concreta dei programmi di costruzione dipende dalla messa a disposizione di terreno edificabile da parte dei Comuni. Con riferimento alla proposta di modifica espressa dal Consiglio dei Comuni in ordine all'articolo 17 (ora 16) la Giunta provinciale ritiene di non accoglierla, poiché la richiesta di integrazione di domande incomplete è normale procedura amministrativa ai sensi dell'articolo 12 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e viene applicata a prescindere da una espressa previsione in questo disegno di legge e l'esclusione per tre anni viene considerata sproporzionata.

La Giunta provinciale ha preso visione del disegno di legge e della relativa relazione accompagnatoria, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione.

Tutto ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare il disegno di legge di cui in oggetto e la relativa relazione accompagnatoria, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione, e di inoltrarli al Consiglio provinciale per il seguito di competenza.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

<b>Landesgesetzentwurf</b>		<b>Disegno di legge provinciale</b>
<b>ÖFFENTLICHER UND SOZIALER WOHNBAU</b>		<b>EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA E SOCIALE</b>
<b>1. ABSCHNITT</b>		<b>CAPO I</b>
<b>ANWENDUNGSBEREICH, GRUNDSÄTZE UND ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b>		<b>AMBITO DI APPLICAZIONE, PRINCIPI E DISPOSIZIONI GENERALI</b>
<b>Art. 1</b>		<b>Art. 1</b>
<b>Gegenstand und Anwendungsbereich</b>		<b>Oggetto e ambito di applicazione</b>
1. Dieses Gesetz regelt den öffentlichen und sozialen Wohnbau für die Deckung des Grundwohnbedarfs in der autonomen Provinz Bozen.		1. La presente legge disciplina l'edilizia residenziale pubblica e sociale al fine di soddisfare il fabbisogno abitativo primario in provincia di Bolzano.
2. Insbesondere regelt dieses Gesetz:		2. La presente legge disciplina in particolare:
a) das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol, in der Folge auch als „WOBI“ bezeichnet,		a) l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano, di seguito denominato anche "IPES";
b) die Voraussetzungen für die Zuweisung von Mietwohnungen zum sozialen Mietzins und von Mietwohnungen zu bezahlbarem Mietzins und die Annullierung und den Widerruf der Zuweisung sowie die Mietverhältnisse,		b) i requisiti per l'assegnazione, l'annullamento e la revoca dell'assegnazione di abitazioni in locazione a canone sociale e di abitazioni in locazione a canone sostenibile nonché i rapporti di locazione;
c) die Aufnahme und den Verbleib bestimmter Personengruppen in den Wohnheimen des WOBI oder in konventionierten Wohnheimen,		c) l'ammissione e la permanenza di determinati gruppi di persone nelle case albergo dell'IPES o nelle case albergo convenzionate;
d) die Kontrollen und die Strafen in Zusammenhang mit den Buchstaben b) und c).		d) i controlli e le sanzioni in riferimento a quanto previsto alle lettere b) e c).
3. Die Bestimmungen laut 3. Abschnitt gelten auch für ganz oder teilweise mit staatlichen oder Landesmitteln errichtete Wohnungen des Landes, der Gemeinden und anderer öffentlicher Körperschaften, ausgenommen die öffentlichen Wirtschaftskörperschaften. Die entsprechenden Maßnahmen werden von der gesetzlichen Vertreterin/vom gesetzlichen Vertreter der betreffenden Körperschaft ergriffen. Die Landesregierung legt die Wohnungen und Wohnheime fest, die nicht diesen Bestimmungen unterliegen.		3. Le disposizioni di cui al capo III si applicano anche alle abitazioni della Provincia, dei Comuni e di altri enti pubblici, esclusi gli enti pubblici economici, realizzate totalmente o parzialmente con fondi statali o provinciali. I relativi provvedimenti sono adottati dalla/dal legale rappresentante dell'ente interessato. La Giunta provinciale individua le abitazioni e le case albergo che non sono soggette a tali disposizioni.
<b>Art. 2</b>		<b>Art. 2</b>
<b>Zielsetzung</b>		<b>Finalità della legge</b>
1. Ziel dieses Gesetzes ist es,		1. La presente legge persegue le seguenti finalità:

a) die primären Wohnbedürfnisse zu befriedigen und die Wohnungsnot von Familien, von besonderen sozialen Kategorien und bestimmten benachteiligten Personengruppen zu verringern,		a) soddisfare i bisogni abitativi primari e ridurre l'emergenza abitativa delle famiglie, di particolari categorie sociali e di determinati gruppi di persone in condizioni svantaggiate;
b) die Lebensqualität der Bevölkerung durch die Zurverfügungstellung von Mietwohnungen zu bezahlbarem Mietzins zu steigern,		b) migliorare la qualità di vita della popolazione, mettendo a disposizione abitazioni in locazione a canone sostenibile;
c) Senioren und Menschen mit Behinderung ein möglichst autonomes und selbstbestimmtes Wohnen in barrierefreien und altersgerechten Wohnungen zu ermöglichen,		c) garantire alle persone anziane e alle persone con disabilità soluzioni per abitare in modo autonomo e indipendente in alloggi privi di barriere architettoniche e adeguati all'età;
d) Mietwohnungen zum sozialen Mietzins und Mietwohnungen zu bezahlbarem Mietzins, die vom Land, von den Gemeinden, von den öffentlichen Körperschaften oder vom WOBI gebaut, erworben, wiedergewonnen oder angemietet bzw. verwaltet werden, anspruchsberechtigten Personen zuzuweisen,		d) assegnare alle persone aventi diritto abitazioni in locazione a canone sociale e abitazioni in locazione a canone sostenibile, costruite, acquistate, recuperate o prese in locazione o assunte in gestione dalla Provincia, dai Comuni, da altri enti pubblici o dall'IPES;
e) insbesondere jungen Menschen und jungen Familien leistbares Wohnen zu ermöglichen,		e) consentire, soprattutto alle persone e alle famiglie giovani, di accedere ad alloggi a prezzi sostenibili;
f) Wohnheime für bestimmte Personengruppen zu errichten und zu führen,		f) realizzare e gestire case albergo per determinati gruppi di persone;
g) die Qualität der Wohnbauten nach den Grundsätzen der wirtschaftlichen Tragbarkeit, der Energieeinsparung, des nachhaltigen Bauens, des Denkmal-, Landschafts- und des Ortsbildschutzes und der Qualität der öffentlichen Räume zu verbessern,		g) migliorare la qualità degli edifici ad uso residenziale in base a principi di sostenibilità economica, risparmio energetico, sostenibilità edilizia, tutela dei beni culturali, del paesaggio, del paesaggio urbano e qualità degli spazi pubblici;
h) neue, innovative Wohnmodelle, wie das Cohousing und das Mehrgenerationenwohnen, zu fördern und Pilotprojekte für neue und alternative Wohnformen und Wohnmodelle für bestimmte Personengruppen zur Förderung von sozialer Vielfalt, Quartier-Zusammenarbeit, sozialen Aktivitäten, friedlichem Zusammenleben und guter Nachbarschaft zu verwirklichen.		h) favorire modelli abitativi nuovi e innovativi come il cohousing e le case multigenerazionali e realizzare progetti pilota per forme e modelli abitativi nuovi e alternativi da destinare a determinati gruppi di persone, per promuovere la pluralità sociale, la collaborazione di quartiere, le attività sociali, la pacifica convivenza e i rapporti di buon vicinato.
<b>Art. 3</b>		<b>Art. 3</b>
<b>Begriffsbestimmungen</b>		<b>Definizioni</b>
1. Für dieses Gesetz gelten folgende Begriffsbestimmungen:		1. Ai fini della presente legge valgono le seguenti definizioni:
a) Die/Der Antragstellende: die Person, auf deren Namen ein Gesuch um Zuweisung einer Mietwohnung zum sozialen Mietzins oder zu bezahlbarem Mietzins oder um Aufnahme in ein Wohnheim eingereicht wird,		a) richiedente: la persona intestataria della domanda per l'assegnazione di un'abitazione in locazione a canone sociale o di un'abitazione in locazione a canone sostenibile oppure per l'ammissione in una casa albergo;
b) Partnerin/Partner: die Person, die mit der antragstellenden Person durch Ehe oder eingetragene Lebenspartnerschaft verbunden ist, sowie die Person, die sich mit der		b) partner: la persona legata alla/al richiedente da vincolo di matrimonio o da unione civile, nonché la persona legata alla/al richiedente da vincolo affettivo di coppia e convivente in un'abitazione

<p>antragstellenden Person in einer Paarbeziehung befindet und in einer gemeinsamen Wohnung wohnt oder die zugewiesene Wohnung gemeinsam bewohnen will. Als Partnerin/Partner gilt auch die nicht zusammenlebende Person, die mit der antragstellenden Person Kinder hat, sofern letztgenannte nicht die Auflösung des Familienverhältnisses nachweist,</p>		<p>comune o che intende convivere con lei/lui nell'abitazione assegnata. Si considera partner anche la persona non convivente con cui il/la richiedente ha dei figli, nel caso in cui quest'ultimo/quest'ultima non comprovi la cessazione del rapporto familiare;</p>
<p>c) Familiengemeinschaft: Einzelperson oder zusammenlebende Personengruppe, die aus der antragstellenden Person, der Partnerin/dem Partner und anderen, mit Durchführungsverordnung festgelegten Mitgliedern besteht,</p>		<p>c) nucleo familiare: persona singola o gruppo di persone conviventi, composto dalla/dal richiedente, dal/dalla partner e da altri componenti determinati con regolamento di esecuzione;</p>
<p>d) angemessene Wohnung: Nutzfläche von mindestens 28 Quadratmetern für eine Person und weiteren 15 Quadratmetern für jedes weitere Mitglied der Familiengemeinschaft. Die Durchführungsverordnung legt fest, in welchen Fällen von den Mindestflächen abgewichen werden kann,</p>		<p>d) abitazione adeguata: abitazione avente una superficie utile abitabile di almeno 28 metri quadrati per una persona, aumentati di 15 metri quadrati per ogni ulteriore componente del nucleo familiare. Il regolamento di esecuzione determina i casi in cui è ammessa una deroga alle superfici minime previste;</p>
<p>e) überfüllte Wohnung: Nutzfläche von weniger als 23 Quadratmetern für eine Person und 38 Quadratmetern für zwei Personen und 10 Quadratmetern zusätzlich für jedes weitere Mitglied der Familiengemeinschaft,</p>		<p>e) abitazione sovraffollata: abitazione avente una superficie utile abitabile inferiore a 23 metri quadrati per una persona, a 38 metri quadrati per due persone, aumentati di 10 metri quadrati per ogni ulteriore componente del nucleo familiare;</p>
<p>f) unterbelegte Wohnung: Nutzfläche von mehr als 50 Quadratmetern für eine Person und 15 Quadratmetern zusätzlich für jedes weitere Mitglied der Familiengemeinschaft. Die Durchführungsverordnung legt fest, in welchen Fällen von den Flächenvorgaben abgewichen werden kann,</p>		<p>f) abitazione sottoutilizzata: abitazione avente una superficie utile abitabile superiore a 50 metri quadrati per una persona, aumentati di 15 metri quadrati per ogni ulteriore componente del nucleo familiare. Il regolamento di esecuzione determina i casi in cui è ammessa una deroga alle superfici previste;</p>
<p>g) Mietzins: auf der Grundlage des Landesmietzinses berechneter Mietzins. Die Durchführungsverordnung legt für die verschiedenen Mietformen die Richtlinien und Modalitäten für die Berechnung des Mietzinses fest. Der Mietzins umfasst nicht die Nebenkosten.</p>		<p>g) canone di locazione: canone determinato sulla base del canone provinciale di locazione. Il regolamento di esecuzione determina i criteri e le modalità per il calcolo del canone per le diverse tipologie di locazione. Il canone di locazione non comprende gli oneri accessori.</p>
<b>Art. 4</b>		<b>Art. 4</b>
<b>Bauprogramme des WOBI</b>		<b>Programmi di costruzione dell'IPES</b>
<p>1. Die Prioritäten im Bereich Wohnbaupolitik des Landes werden in Übereinstimmung mit dem jeweiligen Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft (GProRL) laut Artikel 51 des Landesgesetzes vom 10. Juli 2018, Nr. 9, in geltender Fassung, festgelegt.</p>		<p>1. Le priorità nel settore delle politiche abitative della Provincia di Bolzano sono stabilite in conformità al rispettivo programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio (PSCTP) di cui all'articolo 51 della legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9, e successive modifiche.</p>
<p>2. Die Landesregierung beschließt das Bauprogramm des WOBI unter Berücksichtigung des Wohnbedarfs in den einzelnen Gemeinden. Berücksichtigt wird zudem der Wohnbedarf, der durch die Träger</p>		<p>2. La Giunta provinciale delibera il programma di costruzione dell'IPES, tenendo conto del fabbisogno abitativo nei singoli Comuni. Si tiene inoltre conto del fabbisogno abitativo delle particolari categorie sociali assistite dagli enti</p>

der Sozialdienste oder Gesundheitsdienste betreuten besonderen sozialen Kategorien.		gestori dei servizi sociali o dai servizi sanitari.
3. In den Bauprogrammen des WOBI legt die Landesregierung auch die Anzahl der öffentlichen Mietwohnungen fest, die zur Förderung der sozialen Vielfalt und des Mehrgenerationenwohnens bestimmten Personengruppen vorzubehalten sind. In den Bauprogrammen kann auch die Schaffung von Wohnheimen für bestimmte Personengruppen vorgesehen werden.		3. Nei programmi di costruzione dell'IPES, la Giunta provinciale determina inoltre il numero degli alloggi pubblici in locazione da riservare a determinati gruppi di persone, allo scopo di favorire la pluralità sociale e forme abitative multigenerazionali. Nei programmi di costruzione può essere prevista anche la realizzazione di case albergo per determinati gruppi di persone.
<b>2. ABSCHNITT</b>		<b>CAPO II</b>
<b>INSTITUT FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU - WOBI</b>		<b>ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE - IPES</b>
<b>Art. 5</b>		<b>Art. 5</b>
<b>Rechtsnatur und Aufgaben</b>		<b>Natura giuridica e funzioni</b>
1. Das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol ist eine Hilfskörperschaft des Landes mit Rechtspersönlichkeit öffentlichen Rechts. Das WOBI ist funktionell, organisatorisch, verwaltungsmäßig, buchhalterisch und vermögensrechtlich autonom und handelt nach den Grundsätzen der Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Öffentlichkeit und Transparenz. Die Landesregierung hat dem WOBI gegenüber Weisungs- und Kontrollbefugnis.		1. L'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano è un ente strumentale della Provincia, dotato di personalità giuridica di diritto pubblico. Dal punto di vista funzionale, organizzativo, amministrativo, contabile e patrimoniale, l'IPES è autonomo, e opera secondo criteri di efficacia, economicità, efficienza, pubblicità e trasparenza. La Giunta provinciale esercita, nei confronti dell'IPES, funzioni di indirizzo e di controllo.
2. Das WOBI übt folgende Aufgaben und Befugnisse aus:		2. L'IPES svolge i seguenti compiti e funzioni:
a) Es setzt nach den Vorgaben von Artikel 4 durch Wiedergewinnung, Kauf, Neubau, Tausch und Anmietung von Liegenschaften die von der Landesregierung beschlossenen Bauprogramme um,		a) attua i programmi di costruzione deliberati dalla Giunta provinciale tramite il recupero, l'acquisto, la nuova costruzione, il cambio e l'assunzione in locazione di immobili, tenendo conto di quanto previsto dall'articolo 4;
b) es verwaltet das eigene und das ihm von anderen öffentlichen Körperschaften zur Verwaltung anvertraute Immobilienvermögen und sorgt für dessen Instandhaltung,		b) amministra il proprio patrimonio immobiliare e quello di altri enti pubblici che gliene affidano la gestione, e ne cura la manutenzione;
c) es vermietet oder verpachtet das eigene und das anvertraute Immobilienvermögen,		c) dà in locazione o affitto il patrimonio immobiliare proprio e quello che gli è stato affidato;
d) es fördert die soziale Eingliederung, die soziale Vielfalt und die gute Nachbarschaft unter anderem auch durch die Einführung innovativer Wohnmodelle, durch Zurverfügungstellung von Wohnraum zu bezahlbarem Mietzins und durch Schaffung und Zurverfügungstellung von Flächen oder Räumen für Tätigkeiten für das soziale und kulturelle Leben im Quartier,		d) promuove l'integrazione sociale, la pluralità sociale e i rapporti di buon vicinato, tra altro anche attraverso l'adozione di modelli abitativi innovativi, la messa a disposizione di soluzioni abitative a canone sostenibile nonché la realizzazione e messa a disposizione di spazi o locali per lo svolgimento di attività utili alla vita sociale e culturale del quartiere;
e) es versieht alle weiteren von den geltenden Gesetzen vorgesehenen Aufgaben und		e) svolge tutti gli altri compiti e funzioni previsti

Befugnisse.		dalle leggi vigenti;
3. Die Landesregierung kann den landeseigenen Wohnungsbestand unentgeltlich in das Eigentum des WOBI übertragen. Außerdem kann die Landesregierung dem WOBI auch das Eigentum an anderen Liegenschaften unentgeltlich übertragen. Das WOBI verwendet diese Liegenschaften für die Umsetzung seiner Bauprogramme oder tauscht sie mit anderen Liegenschaften, die für die Umsetzung der Bauprogramme geeignet sind.		3. La Giunta provinciale può trasferire, a titolo gratuito, il patrimonio abitativo della Provincia autonoma di Bolzano in proprietà all'IPES. La Giunta provinciale può altresì trasferire, a titolo gratuito, in proprietà all'IPES anche altri immobili. L'IPES utilizza tali immobili per attuare i propri programmi di costruzione o per effettuare la permuta con altri immobili idonei alla realizzazione dei programmi di costruzione.
4. Die Gemeinden können ihren Wohnungsbestand dem WOBI gegen Vergütung zur Verwaltung anvertrauen; davon ausgenommen sind die Dienstwohnungen.		4. I Comuni possono affidare in gestione il loro patrimonio immobiliare all'IPES dietro compenso, ad eccezione delle abitazioni di servizio.
5. Die Landesregierung kann einzelne Gemeinden auf Antrag mit der Wiedergewinnung, dem Neubau und/oder der Verwaltung öffentlicher Mietwohnungen betrauen. Die Bevollmächtigung erfolgt aufgrund einer Vereinbarung zwischen WOBI und Gemeinden, die auch die Finanzierung und die wechselseitigen Verpflichtungen regelt.		5. La Giunta provinciale può delegare, su richiesta, singoli Comuni ad occuparsi del recupero, della costruzione e/o della gestione di alloggi pubblici da assegnare in locazione. La delega avviene sulla base di una convenzione tra l'IPES e i Comuni, che disciplina anche il finanziamento e gli impegni reciproci.
6. Das WOBI kann den gebietsmäßig zuständigen öffentlichen Trägerkörperschaften der Sozialdienste, dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und den Gemeinden Wohnungen für die Verwirklichung von Wohneinrichtungen gemäß Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13, oder von anderen Wohndiensten vermieten. Voraussetzung für die Vermietung ist ein positives Gutachten der Landesabteilung Soziales. Im Falle von Vermietung an den Südtiroler Sanitätsbetrieb wird das Gutachten von der Landesabteilung Gesundheit erstellt. Auf Antrag der im ersten Satz angeführten Körperschaften kann die Zurverfügungstellung der Wohnungen direkt zugunsten von öffentlichen Körperschaften oder privaten Organisationen ohne Gewinnabsicht, die diese Dienste führen, erfolgen.		6. L'IPES può concedere in locazione abitazioni agli enti pubblici gestori dei servizi sociali territorialmente competenti, all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e ai Comuni per realizzare strutture residenziali ai sensi della legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, o altri servizi abitativi. Presupposto per la locazione è il parere favorevole della Ripartizione provinciale Politiche sociali. In caso di locazione all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, il parere è rilasciato dalla Ripartizione provinciale Salute. Su richiesta degli enti di cui al primo periodo, la messa a disposizione delle abitazioni può avvenire direttamente a favore di enti pubblici o organizzazioni private non a scopo di lucro che gestiscono i servizi in oggetto.
7. Die Landesregierung kann das WOBI dazu ermächtigen, öffentlichen Körperschaften oder privaten Organisationen die Führung von Wohnheimen aufgrund von Vereinbarungen anzuvertrauen.		7. La Giunta provinciale può autorizzare l'IPES ad affidare la gestione di case albergo ad enti pubblici o organizzazioni private tramite apposite convenzioni.
<b>Art. 6</b>		<b>Art. 6</b>
<b>Satzung</b>		<b>Statuto</b>
1. Das WOBI hat eine eigene Satzung, die von der Landesregierung auf Vorschlag des Verwaltungsrats genehmigt wird und worin, in		1. L'IPES ha un proprio statuto, approvato dalla Giunta provinciale su proposta del Consiglio di amministrazione, in cui sono stabiliti, in

Übereinstimmung mit diesem Gesetz, seine Ziele, seine Tätigkeit und die Aufgaben und Befugnisse seiner Organe festgelegt sowie seine Finanzgebarung und Buchhaltung geregelt sind.		conformità alla presente legge, le sue finalità e attività, i compiti e le funzioni dei suoi organi, nonché le modalità della sua gestione finanziaria e contabile.
2. Für das WOBI gelten die Bestimmungen über die Organisationsstruktur der vom Land abhängigen Körperschaften, Agenturen und Einrichtungen.		2. All'IPES si applicano le norme in materia di assetto organizzativo di enti, agenzie o organismi dipendenti dalla Provincia.
<b>Art. 7</b>		<b>Art. 7</b>
<b>Organe</b>		<b>Organi</b>
1. Organe des WOBI sind:		1. Sono organi dell'IPES:
a) die Präsidentin/der Präsident des WOBI für dessen gesetzliche Vertretung,		a) la/il Presidente dell'IPES, che ne ha la rappresentanza legale;
b) der Verwaltungsrat,		b) il Consiglio di amministrazione;
c) das Kontrollorgan.		c) l'Organo di controllo.
2. Der Verwaltungsrat setzt sich aus folgenden drei Mitgliedern zusammen:		2. Il Consiglio di amministrazione è composto dai seguenti tre componenti:
a) Präsidentin/Präsident,		a) la/il Presidente;
b) Vizepräsidentin/Vizepräsident,		b) la/il Vicepresidente;
c) ein weiteres Mitglied.		c) un/una ulteriore componente.
3. Die Organe laut Absatz 1 werden von der Landesregierung ernannt und bleiben für drei Geschäftsjahre von ihrer Ernennung an bis zur Genehmigung der Abschlussbilanz des dritten Geschäftsjahres im Amt.		3. Gli organi di cui al comma 1 sono nominati dalla Giunta provinciale e restano in carica per la durata di tre esercizi dalla nomina fino all'approvazione del bilancio consuntivo dell'ultimo esercizio del loro incarico.
4. Bei vorschriftswidriger Ausübung der Tätigkeit der Organe laut Absatz 1 kann die Landesregierung diese auflösen, die Mitglieder abberufen und eine Kommissarin/einen Kommissar ernennen. Die ordentliche Verwaltung muss innerhalb von sechs Monaten wiederhergestellt sein.		4. In caso di irregolare funzionamento degli organi di cui al comma 1, la Giunta provinciale può scioglierli, revocarne i componenti e nominare una commissaria/un commissario. L'amministrazione ordinaria deve essere ripristinata entro sei mesi.
5. Die Amtsentschädigungen für die Präsidentin/den Präsidenten, die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten und die anderen Mitglieder des Verwaltungsrats und des Kontrollorgans werden von der Landesregierung festgelegt.		5. Le indennità di carica spettanti alla/al Presidente, alla/al Vicepresidente e agli altri componenti del Consiglio di amministrazione e dell'Organo di controllo sono stabilite dalla Giunta provinciale.
<b>Art. 8</b>		<b>Art. 8</b>
<b>Generaldirektorin/Generaldirektor, Fachkommission und Mieterkommission</b>		<b>Direttrice/Direttore generale, Commissione tecnica e Commissione inquinato</b>
1. Der Verwaltungsrat ernennt die Generaldirektorin/den Generaldirektor für die seinem Mandat entsprechende Dauer. Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor wird unter den öffentlichen und privaten Führungskräften ausgewählt, die die Voraussetzung für die Eintragung in das		1. Il Consiglio di amministrazione nomina la Direttrice/il Direttore generale, il cui mandato ha la stessa durata di quello del Consiglio. La Direttrice/Il Direttore generale è scelta/scelto fra le dirigenti e i dirigenti pubblici e privati in possesso dei requisiti per l'iscrizione all'albo dirigenti della Provincia, come previsto dalle

Verzeichnis der Führungskräfte und Führungskräfteanwärter/Führungskräfteanwärterinnen der Landesverwaltung erfüllen, so wie von den Bestimmungen über die Führungsstruktur der Landesverwaltung vorgesehen ist.		norme relative alla struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano.
2. Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor ist der Präsidentin/dem Präsidenten des WOBI unterstellt, der/dem sie/er periodisch über ihre/seine Tätigkeit berichtet.		2. La Direttrice/Il Direttore generale opera alle dipendenze funzionali della/del Presidente dell'IPES, a cui relaziona periodicamente sull'attività svolta.
3. Die Fachkommission gibt zu den Vor- und Ausführungsprojekten Gutachten in technischer, verwaltungsmäßiger und wirtschaftlicher Hinsicht ab. Die Fachkommission besteht aus folgenden Mitgliedern:		3. La Commissione tecnica rilascia i pareri tecnico-amministrativi ed economici sui progetti preliminari ed esecutivi. La Commissione tecnica è così composta:
a) der Direktorin/dem Direktor der Abteilung technische Dienste des WOBI,		a) la Direttrice/il Direttore della Ripartizione Servizi tecnici dell'IPES,
b) der Direktorin/dem Direktor des technischen Amtes der Landesabteilung Wohnungsbau,		b) la Direttrice/il Direttore dell'Ufficio tecnico della Ripartizione provinciale Edilizia abitativa,
c) eine Technikerin/einem Techniker, die/der vom Verband der Gemeinden auf Vorschlag der betroffenen Gemeinde ernannt wird.		c) una tecnica/un tecnico nominata/nominato dal Consorzio dei Comuni su proposta del Comune interessato.
4. Die Mieterkommission genehmigt die Rangordnung für die Zuweisung der Wohnungen des WOBI und jener Wohnungen, die dem WOBI zur Verwaltung anvertraut sind und gibt Gutachten zu den Maßnahmen betreffend den Widerruf laut Artikel 15 Absatz 4 und die Annullierung laut Artikel 16 Absatz 4 sowie zu anderen Maßnahmen ab, die von der Landesregierung bestimmt werden. Die Mieterkommission besteht aus folgenden Mitgliedern:		4. La Commissione inquilinato approva la graduatoria per l'assegnazione delle abitazioni dell'IPES e di quelle abitazioni affidate in amministrazione all'IPES e rilascia i pareri sui provvedimenti di revoca di cui all'articolo 15, comma 4, e di annullamento di cui all'articolo 16, comma 4, e su altri provvedimenti individuati dalla Giunta provinciale. La Commissione inquilinato è così composta:
a) der Direktorin/dem Direktor der Abteilung Wohnung und Mieter des WOBI,		a) la Direttrice/il Direttore della Ripartizione Alloggi e Inquilinato dell'IPES,
b) einer Vertreterin/einem Vertreter der gebietsmäßig zuständigen Bezirksgemeinschaft,		b) una/un rappresentante della Comunità Comprensoriale territorialmente competente,
c) einer Vertreterin/einem Vertreter der Gemeinde, in der sich die Wohnung befindet.		c) una/un rappresentante del Comune nel quale si trova l'abitazione.
5. Die Mitglieder der Kommissionen laut den Absätzen 3 und 4 können für den Fall der Abwesenheit oder Verhinderung eine Stellvertreterin/einen Stellvertreter namhaft machen.		5. I membri delle Commissioni di cui ai commi 3 e 4 possono designare una sostituta/un sostituto per i casi di assenza o impedimento.
<b>Art. 9</b>		<b>Art. 9</b>
<b>Aufsicht</b>		<b>Vigilanza</b>
1. Das WOBI untersteht der Aufsicht der Landesregierung mittels der für Wohnungsbau zuständigen Landesabteilung, unbeschadet der nachträglichen Finanzgebarungskontrolle seitens der Landesabteilung Öffentliche		1. L'IPES è sottoposto alla vigilanza della Giunta provinciale per il tramite della Ripartizione provinciale competente in materia di edilizia abitativa, fermo restando il controllo successivo sulla gestione finanziaria esercitato dalla

Körperschaften und Sport.		Ripartizione provinciale Enti locali e sport.
2. Das WOBI berichtet der Landesabteilung Wohnungsbau jährlich innerhalb der von dieser festgelegten Frist über die Umsetzung der Bauprogramme, die getätigten Ausgaben und die erzielten Ergebnisse.		2. L'IPES relaziona annualmente alla Ripartizione provinciale Edilizia abitativa, entro i termini da questa fissati, sullo stato di attuazione dei programmi di costruzione, sulle spese sostenute e sui risultati conseguiti.
<b>Art. 10</b>		<b>Art. 10</b>
<b>Finanzierung</b>		<b>Finanziamento</b>
1. Die Finanzierungsquellen des WOBI sind:		1. Le fonti di finanziamento dell'IPES sono:
a) seine Einnahmen, die hauptsächlich aus Mietzinsen bestehen, und jede weitere Zuführung oder Erhöhung des Vermögens,		a) entrate proprie rappresentate prevalentemente dai canoni di locazione nonché da ogni altro apporto o incremento di carattere patrimoniale;
b) Betriebszuschüsse,		b) contributi in conto esercizio;
c) von der Autonomen Provinz Bozen gewährte Kapitalbeiträge für die Umsetzung der Bauprogramme laut Artikel 4 und für die außerordentliche Instandhaltung seines Baubestands, sowie für die Ausübung des Vorkaufsrechts auf die in den landes- und staatsgesetzlich vorgesehenen Fällen von übereigneten Wohnungen,		c) contributi in conto capitale concessi dalla Provincia autonoma di Bolzano per la realizzazione dei programmi di costruzione di cui all'articolo 4 e per la manutenzione straordinaria del suo patrimonio edilizio, nonché per l'esercizio del diritto di prelazione sulle abitazioni cedute in proprietà nei casi previsti da leggi provinciali e statali;
d) Übertragung von Liegenschaften zur Erhöhung des Eigenkapitals des WOBI und gebunden an die Umsetzung institutioneller Zwecke,		d) trasferimenti di immobili finalizzati ad incrementare il patrimonio netto dell'IPES e vincolati al perseguimento dei fini istituzionali;
e) von geltenden Bestimmungen vorgesehene Beiträge, sowie von anderen Körperschaften gewährte Finanzmittel,		e) contributi previsti dalle norme vigenti, nonché fondi erogati da altri enti;
f) die Aufnahme von Finanzierungen;		f) assunzione di finanziamenti;
g) der Erlös aus dem Verkauf von Wohnungen und anderen Liegenschaften seines Eigentums.		g) ricavato dalla vendita di abitazioni e altri immobili di sua proprietà.
2. Die Beiträge laut Absatz 1 Buchstabe c) betreffen einzelne Eingriffe und beschränken sich auf die betreffenden Verwirklichungskosten.		2. I contributi di cui al comma 1, lettera c), sono riferiti ai singoli interventi e commisurati al relativo costo di realizzazione.
3. Die Aufnahme von mittel- oder langfristigen Finanzierungen seitens des WOBI muss von der Landesregierung genehmigt werden.		3. L'assunzione da parte dell'IPES di finanziamenti a medio o lungo termine deve essere approvata dalla Giunta provinciale.
4. Das WOBI wendet das Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltungssystem im Sinne des Zivilgesetzbuches an und kommt bei seiner Gebarung den allgemeinen Haushaltsgrundsätzen gemäß Anlage 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, nach.		4. L'IPES adotta il sistema di contabilità economico-patrimoniale, secondo le norme del Codice civile, e conforma la propria gestione ai principi contabili generali contenuti nell'allegato 1 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118.
<b>Art. 11</b>		<b>Art. 11</b>
<b>Kauf und Verkauf von Liegenschaften</b>		<b>Acquisto e vendita di immobili</b>
1. Die An- und Verkaufsmodalitäten von		1. Le modalità per l'acquisto e la vendita di

Liegenschaften werden von der Landesregierung festgelegt.		immobili sono stabilite dalla Giunta provinciale.
2. Kauf- und Verkaufspreis werden aufgrund der Schätzung des Landesamts für Schätzungen und Enteignungen festgelegt.		2. Il prezzo di acquisto o di vendita è stabilito in base a una stima dell'Ufficio provinciale Estimo ed espropri.
<b>Art. 12</b>		<b>Art. 12</b>
<b>Innovative Wohnmodelle und Quartier-Zusammenarbeit</b>		<b>Modelli abitativi innovativi e collaborazione di quartiere</b>
1. Um die Quartier-Zusammenarbeit, soziale Aktivitäten, friedliches Zusammenleben und gute Nachbarschaft zu fördern, können neue, innovative Wohnmodelle wie das Cohousing und das Mehrgenerationenwohnen und neue Wohnmodelle für bestimmte Personengruppen zum sozialen oder zu einem bezahlbaren Mietzins an anspruchsberechtigte Personen realisiert werden.		1. Per promuovere la collaborazione di quartiere, le attività sociali, la pacifica convivenza e buoni rapporti di vicinato possono essere realizzati modelli abitativi nuovi e innovativi, tra cui il co-housing e le case multigenerazionali, nonché nuove soluzioni abitative per determinati gruppi di persone, da assegnare in locazione a canone sociale o a canone sostenibile a persone aventi diritto.
2. Die Landesregierung setzt die Richtlinien und Modalitäten für die Realisierung der innovativen Wohnmodelle und Pilotprojekte fest. Mit Durchführungsverordnung werden die Voraussetzungen für die Zuweisung und die Bedingungen für den Verbleib in den Wohnungen festgelegt, wobei eventuell auch das Bestehen besonderer Bedingungen oder der Besitz bestimmter Kompetenzen vorgesehen ist.		2. La Giunta provinciale stabilisce i criteri e le modalità per la realizzazione di progetti pilota e modelli abitativi innovativi. Con regolamento di esecuzione vengono determinati i requisiti per l'assegnazione e le condizioni per la permanenza negli alloggi, prevedendo eventualmente anche la sussistenza di particolari condizioni o il possesso di determinate competenze.
3. Zur Vermeidung von sozialen Härtefällen, bei Belangen im Interesse der Mieterschaft und zur Vorbeugung von Zwangsräumungen können WOBI, Gemeinden und Bezirksgemeinschaften unter Wahrung der Datenschutzbestimmungen, unerlässliche Informationen und Daten austauschen. Zu diesem Zweck können auch gemeinnützige Vereine und Organisationen miteinbezogen werden.		3. Per evitare casi di emergenza sociale, per le questioni di interesse per gli inquilini e per la prevenzione degli sfratti, l'IPES, i Comuni e le Comunità comprensoriali possono scambiare le informazioni e i dati indispensabili, nel rispetto delle disposizioni sulla protezione dei dati personali. A tal fine possono essere coinvolte anche associazioni e organizzazioni di utilità sociale.
4. Das WOBI bezieht seine Mieterinnen und Mieter ein, um die Beziehungen zur Mieterschaft zu verbessern und das Liegenschaftsvermögen besser zu kontrollieren, zu schützen und zu pflegen.		4. L'IPES si avvale della collaborazione dei propri inquilini e inquiline per ottimizzare i rapporti con l'inquilinato e per controllare, salvaguardare e curare meglio il suo patrimonio immobiliare.
<b>3. ABSCHNITT</b>		<b>CAPO III</b>
<b>VERMIETUNG ÖFFENTLICHER MIETWOHNUNGEN</b>		<b>LOCAZIONE DI ALLOGGI PUBBLICI</b>
<b>Art. 13</b>		<b>Art. 13</b>
<b>Voraussetzungen und Vorzugskriterien</b>		<b>Requisiti e criteri di preferenza</b>

<p>1. Mit Durchführungsverordnung werden die Voraussetzungen und die Vorzugskriterien für die Zuweisung von Mietwohnungen zum sozialen und zu bezahlbarem Mietzins sowie für die Aufnahme in Wohnheimen festgelegt, wobei folgendes berücksichtigt wird:</p>		<p>1. Con regolamento di esecuzione vengono determinati i requisiti e i criteri di preferenza per l'assegnazione di abitazioni in locazione a canone sociale e a canone sostenibile nonché per l'ammissione nelle case albergo in riferimento a quanto segue:</p>
<p>a) die Mindestdauer der Ansässigkeit oder der Erwerbstätigkeit im Landes- oder Gemeindegebiet,</p>		<p>a) il periodo minimo di residenza o di lavoro nel territorio provinciale o comunale;</p>
<p>b) die Zusammensetzung der Familiengemeinschaft und deren wirtschaftliche Lage, die gemäß Artikel 2 Absatz 1/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, festgestellt wird,</p>		<p>b) la composizione del nucleo familiare e la sua situazione economica rilevata ai sensi del comma 1/bis dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche;</p>
<p>c) die Inhaberschaft dinglicher Rechte an Wohnungen seitens der antragstellenden Person oder der Mitglieder deren Familiengemeinschaft. Im Falle einer Wohnungszuweisung müssen diese Personen die Inhaberschaft dinglicher Rechte im Ausland durch eine offizielle Bescheinigung der Behörden des entsprechenden Staates nachweisen. Es können zusätzlich Kontrollen zur Überprüfung von Immobilienvermögen im Ausland durchgeführt werden,</p>		<p>c) la titolarità di diritti reali su abitazioni da parte della/del richiedente o di componenti del nucleo familiare. In caso di assegnazione di un'abitazione, le suindicate persone devono attestare la titolarità di diritti reali all'estero presentando una certificazione ufficiale rilasciata dalle autorità del rispettivo Paese. Inoltre possono essere effettuati controlli per verificare l'esistenza di un patrimonio immobiliare all'estero;</p>
<p>d) das Wohnungsvermögen der Eltern und der Kinder der antragstellenden Person sowie der Eltern und der Kinder der Partnerin/des Partners,</p>		<p>d) il patrimonio abitativo dei genitori e dei figli della/del richiedente, nonché dei genitori e dei figli del/della partner;</p>
<p>e) die Voraussetzungen, dass weder die antragstellenden Personen noch ein anderes Mitglied der Familiengemeinschaft bereits Zuweisungsbegünstigte einer angemessenen Wohnung sind, dass sie keine Schuldverhältnisse mit der vermietenden Körperschaft haben und dass keine Ausschlussgründe gemäß Artikel 16 bestehen,</p>		<p>e) i requisiti che né la/il richiedente né un'altra/un altro componente del nucleo familiare sia già assegnataria/assegnatario di un'abitazione adeguata, di non avere posizioni debitorie con l'ente locatore e di insussistenza dei motivi di esclusione previsti dall'articolo 16;</p>
<p>f) die Invalidität der antragstellenden Person oder eines Mitglieds der Familiengemeinschaft,</p>		<p>f) la situazione di invalidità della/del richiedente o di una/un componente del nucleo familiare;</p>
<p>g) die besondere Notsituation der Familiengemeinschaft,</p>		<p>g) la particolare situazione di necessità del nucleo familiare;</p>
<p>h) die Zugehörigkeit zu besonderen sozialen Kategorien oder zu bestimmten Personengruppen.</p>		<p>h) l'appartenenza a particolari categorie sociali o a determinati gruppi di persone.</p>
<p>2. Wer die angebotene öffentliche Mietwohnung nicht annimmt, wird von der Rangordnung gestrichen und kann erst nach drei Jahren erneut um Zuweisung ansuchen, außer bei gerechtfertigten Gründen.</p>		<p>2. Chi non accetta l'alloggio pubblico offerto in locazione viene cancellato dalla graduatoria e potrà presentare una nuova domanda di assegnazione solo decorsi tre anni, salvo giustificati motivi.</p>
<p>3. Die Durchführungsverordnung setzt darüber hinaus die Richtlinien und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche und für die Erstellung, Genehmigung und</p>		<p>3. Il regolamento di esecuzione stabilisce altresì i criteri e le modalità per la presentazione delle domande, per la formazione, approvazione e pubblicazione delle graduatorie, per</p>

Veröffentlichung der Rangordnungen fest sowie für die Zuweisung und den Vorrang bei der Zuweisung und für die Nachfolge in das zugelassene Gesuch.		l'assegnazione e la precedenza nell'assegnazione nonché per la successione nella domanda ammessa.
4. Zudem definiert die Durchführungsverordnung die besonderen sozialen Kategorien und bestimmt die Personengruppen, mit denen die soziale Vielfalt und Formen des Mehrgenerationenwohnens verwirklicht werden sollen.		4. Inoltre il regolamento di esecuzione definisce le particolari categorie sociali e individua i gruppi di persone con i quali realizzare la pluralità sociale e forme abitative multigenerazionali.
5. Die Präsidentin/Der Präsident des WOBI erlässt die Maßnahmen für die Zuweisung oder Ablehnung der Gesuche um Zuweisung von Mietwohnungen zum sozialen Mietzins und Mietwohnungen zu bezahlbarem Mietzins. Sie/Er erlässt zudem die Maßnahmen zum Vorrang bei der Zuweisung zur Gewährleistung der sozialen Vielfalt.		5. La/Il Presidente dell'IPES emana i provvedimenti di assegnazione o di rigetto delle domande per l'assegnazione di abitazioni in locazione a canone sociale e di abitazioni in locazione a canone sostenibile. Emanando inoltre i provvedimenti riguardanti le priorità di assegnazione, volti a garantire la pluralità sociale.
6. Die Präsidentin/Der Präsident des WOBI erlässt die Maßnahmen zur Genehmigung der chronologischen Verzeichnisse der Antragstellenden um einen Bettenplatz in Wohnheimen sowie die Ausschlussmaßnahmen.		6. La/Il Presidente dell'IPES emana i provvedimenti per l'approvazione degli elenchi cronologici delle persone richiedenti un posto letto nelle case albergo nonché i provvedimenti di esclusione.
7. Das Land, die Gemeinden und die öffentlichen Körperschaften können für die Zuweisung ihrer Wohnungen die Rangordnungen des WOBI heranziehen.		7. La Provincia, i Comuni e gli enti pubblici possono attingere alle graduatorie dell'IPES per l'assegnazione dei propri alloggi.
<b>Art. 14</b>		<b>Art. 14</b>
<b>Regelung der Mietverhältnisse</b>		<b>Gestione dei rapporti di locazione</b>
1. Mit Durchführungsverordnung werden die Richtlinien und Modalitäten für die Festsetzung des Mietzinses unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Situation der Familiengemeinschaft, die gemäß Artikel 2 Absatz 1/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, festgestellt wird, sowie für die Aufnahme von weiteren Personen, für den Wohnungstausch und zur Nachfolge in der Zuweisung festgelegt.		1. Con regolamento di esecuzione sono stabiliti i criteri e le modalità per la determinazione del canone di locazione, tenendo conto della situazione economica del nucleo familiare rilevata ai sensi del comma 1/bis dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, per l'accoglimento di altre persone, il cambio di abitazione e la successione nell'assegnazione.
2. In der Regel ist die Dauer der Zuweisung und des Mietverhältnisses befristet. Die Durchführungsverordnung legt die Ausnahmen und die Dauer und Bedingungen für die Gewährung einer Verlängerung fest.		2. La durata dell'assegnazione e del rapporto di locazione è di norma a tempo determinato. Il regolamento di esecuzione stabilisce le eccezioni nonché la durata e le condizioni per la concessione di una proroga.
3. Die Präsidentin/Der Präsident des WOBI erlässt die Maßnahmen für die Annahme oder Ablehnung der Gesuche um Wohnungstausch, um Nachfolge in der Zuweisung und die Maßnahmen für die Ablehnung der Anträge zur Aufnahme von Personen in die Wohnung und zur Neufestsetzung des Mietzinses.		3. La/Il Presidente dell'IPES emana i provvedimenti di accoglimento o rigetto delle domande di cambio abitazione e di successione nell'assegnazione, nonché i provvedimenti di rigetto delle richieste di accoglimento di persone nell'abitazione e di rideterminazione del canone di locazione.

<b>Art. 15</b>		<b>Art. 15</b>
<b>Widerruf der Zuweisung und Freistellung der Liegenschaft</b>		<b>Revoca dell'assegnazione e rilascio dell'immobile</b>
1. Die Präsidentin/Der Präsident des WOBI erlässt nach Prüfung des Sachverhalts die Maßnahme für den Widerruf der Zuweisung und zur Freistellung der ohne Rechtstitel besetzten Liegenschaft.		1. La/Il Presidente dell'IPES emana, una volta verificati i presupposti di fatto, il provvedimento di revoca dell'assegnazione, in cui è disposto anche il rilascio dell'immobile occupato senza titolo.
2. Der Widerruf der Zuweisung wird in folgenden Fällen verfügt:		2. La revoca dell'assegnazione è disposta nei seguenti casi:
a) wenn ein Mitglied der Familiengemeinschaft das Eigentum oder das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer angemessenen Wohnung für die Familiengemeinschaft hat oder in den letzten fünf Jahren ein solches Recht abgetreten hat. Es werden auch die Wohnungen berücksichtigt, die Eigentum von Personengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung sind, an denen ein Mitglied der Familiengemeinschaft beteiligt ist. Die Durchführungsverordnung legt die Fristen für die Rückgabe und die Anwendung des Landesmietzinses samt etwaiger zusätzlicher Erhöhung fest. Ebenso legt die Durchführungsverordnung bei Inhaberschaft einer nicht angemessenen Wohnung den geschuldeten Mietzins fest,		a) nel caso in cui una/un componente del nucleo familiare sia proprietaria/proprietario o abbia il diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno del nucleo familiare o che abbia ceduto tale diritto negli ultimi cinque anni. Si considerano anche le abitazioni di proprietà di società di persone o di società a responsabilità limitata delle quali faccia parte una/un componente del nucleo familiare. Il regolamento di esecuzione stabilisce i termini per la riconsegna e l'applicazione del canone provinciale di locazione e una eventuale ulteriore maggiorazione. Il regolamento determina inoltre il canone di locazione dovuto in caso di titolarità di abitazione non adeguata;
b) bei Nutzung der Wohnung, Zubehörflächen oder Gemeinschaftsbereiche für unerlaubte Zwecke oder bei deren missbräuchlicher Nutzung,		b) uso per scopi illeciti o abuso nel godimento dell'abitazione, delle superfici di pertinenza o degli spazi comuni;
c) bei Familiengesamteinkommen über der von der Durchführungsverordnung festgelegten Höchstgrenze in drei aufeinanderfolgenden Jahren,		c) reddito familiare complessivo superiore al limite previsto dal regolamento di esecuzione per almeno tre anni consecutivi;
d) bei Überschreitung der von der Durchführungsverordnung für das Mietverhältnis festgelegten Höchstdauer.		d) superamento della durata massima del rapporto di locazione stabilito dal regolamento di esecuzione.
3. Auch bei nicht endgültiger Verurteilung des/der Zuweisungsbegünstigten oder bei Strafzumessung auf Antrag wegen Verbrechen häuslicher Gewalt laut Artikel 3/bis des Gesetzesdekrets vom 14. August 2013, Nr. 93, mit Änderungen umgewandelt durch das Gesetz vom 15. Oktober 2013, Nr. 119, in geltender Fassung, verfügt die Präsidentin/der Präsident des WOBI den Widerruf der Zuweisung. In diesem Fall behalten die zusammenlebenden Personen das Recht auf die Zuweisung bei und treten in das Mietverhältnis ein.		3. In caso di condanna, anche non definitiva, o di applicazione della pena su richiesta delle parti per i delitti di violenza domestica di cui all'articolo 3 bis del decreto-legge 14 agosto 2013, n. 93, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 15 ottobre 2013, n. 119, e successive modifiche, a carico dell'assegnatario/assegnataria, la/il Presidente dell'IPES dispone la revoca dell'assegnazione. In tal caso le persone conviventi mantengono il diritto all'assegnazione e subentrano nel rapporto di locazione.
4. Der Widerruf der Zuweisung wird zudem in folgenden Fällen verfügt:		4. La revoca dell'assegnazione è disposta inoltre nei seguenti casi:
a) bei Aufnahme von Personen oder bei Verlegung ihres meldeamtlichen Wohnsitzes		a) accoglimento di persone o trasferimento della residenza anagrafica nell'abitazione da parte di

in die Wohnung ohne die Ermächtigung des WOBI oder bei entgeltlicher oder unentgeltlicher vollständiger oder teilweiser Abtretung der Wohnung oder Zubehörflächen an Dritte ohne die Ermächtigung des WOBI,		terzi, senza autorizzazione dell'IPES, o cessione a terzi, in tutto o in parte, a titolo oneroso o gratuito, dell'abitazione o delle superfici di pertinenza, senza autorizzazione dell'IPES;
b) beim Verlust bestimmter Voraussetzungen für die Zuweisung und für den Verbleib in der Wohnung,		b) venir meno di determinati requisiti per l'assegnazione e la permanenza nell'abitazione;
c) bei ausgebliebener Besetzung der Wohnung, außer bei Ermächtigung des WOBI aus schwerwiegenden Gründen,		c) mancata occupazione dell'abitazione, salvo autorizzazione concessa dall'IPES per gravi motivi;
d) bei Verlegung des meldeamtlichen Wohnsitzes der/des Zuweisungsbegünstigten, außer bei Ermächtigung des WOBI oder im Falle einer Trennung,		d) trasferimento, da parte dell'assegnataria/assegnatario, della residenza anagrafica in un'altra abitazione, salvo autorizzazione da parte dell'IPES oppure in caso di separazione;
e) bei schwerem oder wiederholtem Verstoß gegen die Mieterordnung,		e) violazione grave o reiterata del regolamento delle affittanze;
f) bei erheblichen Schäden an der Wohnung, den Zubehörflächen oder Gebäuden über die normale Abnutzung hinaus,		f) danni rilevanti, eccedenti il degrado dovuto al normale uso, all'abitazione, alle superfici di pertinenza o agli edifici;
g) bei Zutrittsverweigerung zur Wohnung für technisches Personal des WOBI und/oder beauftragte Firmen, die zu unaufschiebbaren Reparaturarbeiten für die Sicherung der Gebäude und die Unversehrtheit der darin lebenden Personen und Dritter oder für Eingriffe laut den geltenden Bestimmungen gerufen sind,		g) rifiuto a consentire l'accesso all'abitazione a tecnici dell'IPES o di ditte da esso incaricate, chiamati a eseguire riparazioni che non possono essere differite per non compromettere la sicurezza degli immobili e l'incolumità sia delle persone che vi risiedono sia di terzi, oppure chiamati a effettuare interventi previsti dalle vigenti norme;
h) bei Zutrittsverweigerung zur Wohnung für die Durchführung der Kontrollen laut Absatz 6 dieses Artikels und laut Artikel 16,		h) rifiuto a consentire l'accesso all'abitazione per eseguire i controlli di cui al comma 6 del presente articolo e all'articolo 16;
i) bei Weigerung der/des Zuweisungsbegünstigten, im Falle eines von Amts wegen verfügten Tausches in eine andere Wohnung des WOBI zu ziehen bzw. im Falle eines Wohnungstausches die bisher besetzte Wohnung an das WOBI zurückzugeben.		i) rifiuto dell'assegnatario/assegnataria, in caso di cambio disposto d'ufficio, di trasferirsi in un'altra abitazione dell'IPES e/o mancata riconsegna dell'abitazione precedentemente occupata in caso di cambio di abitazione.
5. Liegen Voraussetzungen für den Widerruf laut Absatz 4 vor, verfügt die Präsidentin/der Präsident die Verpflichtung zur Zahlung des Landesmietzinses und eventuell zusätzlich eine von der Durchführungsverordnung festgesetzte Erhöhung ab dem auf den Beginn der Zuwiderhandlung folgenden Monat bis zu dem Monat, in dem die Zuwiderhandlung eingestellt wird. Wird nach Ablauf der in der Mahnung festgelegten Frist festgestellt, dass die Zuwiderhandlung fortbesteht, wird die Mieterkommission laut Artikel 8 Absatz 4 angehört und dann der Widerruf der Zuweisung verfügt.		5. Nei casi di revoca di cui al comma 4, la/il Presidente dispone l'applicazione del canone provinciale di locazione ed eventuali ulteriori maggiorazioni stabilite dal regolamento di esecuzione con decorrenza dalla mensilità successiva all'inizio della violazione e fino alla mensilità nel corso della quale si accerta la cessazione della violazione. Decorsi i termini stabiliti nella diffida e accertato il persistere della violazione, è disposta, sentita la Commissione inquilinato di cui all'articolo 8, comma 4, la revoca dell'assegnazione.
6. Zur Durchführung der zur Ermittlung der Widerrufgründe erforderlichen Inspektionen und Kontrollen kann sich das WOBI der		6. Per eseguire le ispezioni e i controlli necessari ad accertare la sussistenza dei presupposti per la revoca, l'IPES può avvalersi degli organi

Verwaltungsorgane des Staates und der örtlichen Körperschaften sowie deren Datenbanken bedienen.		amministrativi dello Stato e degli enti locali nonché delle loro banche dati.
7. Der Widerruf der Zuweisung hat die Auflösung des Mietverhältnisses von Rechts wegen zur Folge. Die Widerrufsmaßnahme legt die Frist für die Rückgabe der Mietwohnung fest und ist im Sinne von Artikel 16 Absätze 5 und 6 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 30 Dezember 1972, Nr. 1035, Vollstreckungstitel gegenüber jedem, der die Wohnung besetzt.		7. La revoca dell'assegnazione comporta la risoluzione di diritto del rapporto di locazione. Il provvedimento di revoca fissa il termine per la riconsegna dell'abitazione e, ai sensi dell'articolo 16, quinto e sesto comma, del decreto del Presidente della Repubblica 30 dicembre 1972, n. 1035, costituisce titolo esecutivo nei confronti di chiunque occupi l'abitazione.
8. Die Durchführungsverordnung legt die Verfahren für den Widerruf der Zuweisung und für die Freistellung der Liegenschaft fest.		8. Il regolamento di esecuzione stabilisce le procedure per la revoca dell'assegnazione e per il rilascio dell'immobile.
9. Zudem legt die Durchführungsverordnung die Bedingungen für den Verbleib in den Wohnheimen sowie das Verfahren zur Rückgabe von Bettenplätzen fest.		9. Inoltre il regolamento di esecuzione stabilisce le condizioni per la permanenza nelle case albergo e la procedura di riconsegna dei posti letto.
<b>Art. 16</b>		<b>Art. 16</b>
<b>Kontrollen und Verwaltungsstrafen</b>		<b>Controlli e sanzioni amministrative</b>
1. Überprüft werden die Ersatzerklärungen aller Antragstellenden, denen eine Wohnung zugewiesen oder ein Bettenplatz zugeteilt wird, und die Ersatzerklärungen von mindestens 6 Prozent der Mieterschaft des WOBI.		1. Sono sottoposte a controllo tutte le dichiarazioni sostitutive rilasciate dalle persone richiedenti cui è assegnata un'abitazione o un posto letto, nonché quelle rilasciate da almeno il 6 per cento degli inquilini IPES.
2. Zur Durchführung der erforderlichen Inspektionen und Kontrollen kann sich das WOBI der Verwaltungsorgane des Staates und der örtlichen Körperschaften und seines eigenen hiermit beauftragten Personals bedienen. Wer den Zutritt zur Liegenschaft verweigert, wird von der Rangordnung gestrichen oder dessen Zuweisung wird nach schriftlicher Mahnung des WOBI annulliert.		2. Per eseguire le ispezioni e i controlli necessari, l'IPES può avvalersi degli organi amministrativi dello Stato, degli enti locali e di suo personale all'uopo incaricato. Chi nega l'accesso all'immobile incorre nella cancellazione dalla graduatoria o nell'annullamento dell'assegnazione, previa diffida scritta da parte dell'IPES.
3. Wird bei der Bearbeitung des Gesuchs um Zuweisung einer öffentlichen Mietwohnung festgestellt, dass die/der Antragstellende unwahre oder unvollständige Angaben gemacht hat, die für die Aufnahme in die Rangordnung oder für die Punktezuweisung relevant sind, verfügt die Präsidentin/der Präsident des WOBI die Streichung aus der Rangordnung. Ein neues Gesuch kann frühestens nach einem Jahr des Abgabedatums des ausgeschlossenen Gesuchs einreicht werden.		3. Qualora, durante l'esame della domanda per l'assegnazione di un alloggio pubblico in locazione, si accerti che la/il richiedente ha reso dichiarazioni, rilevanti ai fini dell'ammissione alla graduatoria o dell'attribuzione del punteggio, non veritiere o incomplete, la/il Presidente dell'IPES ne dispone la cancellazione dalla graduatoria. In tal caso è possibile presentare una nuova domanda non prima che sia trascorso un anno dalla presentazione della domanda esclusa.
4. Wird festgestellt, dass die öffentliche Mietwohnung auf der Grundlage von unwahren oder unvollständigen Angaben zugewiesen wurde, verfügt die Präsidentin/der Präsident des WOBI, nachdem die Mieterkommission laut Artikel 8 Absatz 4 angehört wurde, die Annullierung der		4. Qualora si accerti che l'assegnazione dell'alloggio pubblico in locazione è avvenuta sulla base di dichiarazioni non veritiere o incomplete, la/il Presidente dell'IPES dispone, sentita la Commissione inquilinato di cui all'articolo 8, comma 4, l'annullamento dell'assegnazione. L'annullamento

<p>Zuweisung. Die Annullierung der Zuweisung nach Übergabe der Wohnung hat die Auflösung des Mietverhältnisses von Rechts wegen, die Anwendung einer Verwaltungsstrafe in Höhe der Differenz zwischen dem Landesmietzins und dem angewandten Mietzins ab Übergabe der Wohnung sowie den Ausschluss von der Zuweisung öffentlicher Mietwohnungen für die Dauer von fünf Jahren zur Folge. Die Durchführungsverordnung legt die Verfahren für die Annullierung der Zuweisung und für die Rückgabe der Wohnung fest.</p>		<p>dell'assegnazione successivamente alla consegna dell'abitazione comporta la risoluzione di diritto del rapporto di locazione, l'applicazione di una sanzione amministrativa pari alla differenza tra il canone provinciale di locazione e i canoni di locazione applicati dalla data di consegna dell'abitazione e l'esclusione dall'assegnazione di alloggi pubblici in locazione per un periodo di cinque anni. Il regolamento di esecuzione stabilisce le procedure per l'annullamento dell'assegnazione e per la riconsegna dell'abitazione.</p>
<p>5. Der Widerruf der Zuweisung gemäß Artikel 15 oder eine Räumung wegen Zahlungsverzug aus einer öffentlichen Mietwohnung hat den Ausschluss von der Zuweisung öffentlicher Mietwohnungen für die Dauer von fünf Jahren zur Folge.</p>		<p>5. La revoca dell'assegnazione ai sensi dell'articolo 15 o lo sfratto per morosità da un alloggio pubblico in locazione comporta l'esclusione dall'assegnazione di alloggi pubblici in locazione per un periodo di cinque anni.</p>
<p>6. Sollte festgestellt werden, dass aufgrund unwahrer oder unvollständiger Angaben zur Einkommens- und Vermögenssituation und/oder zur Familienzusammensetzung ein Mietzins berechnet wurde, der niedriger ist als der tatsächlich geschuldete, wird der Mietzins auf der Grundlage der effektiven Einkommens- und Vermögenslage und Familienzusammensetzung neu berechnet. Es wird der Differenzbetrag zwischen effektiv geschuldetem und gezahltem Mietzins, zuzüglich der ab Fälligkeit der einzelnen Mietzinse berechneten gesetzlichen Zinsen, angelastet. Außerdem wird eine Verwaltungsstrafe in Höhe von 20 Prozent des Differenzbetrags zwischen dem effektiv geschuldeten und dem auf der Grundlage von unwahren oder unvollständigen Angaben berechneten Jahresmietzins verhängt. Die Verwaltungsstrafe beträgt in jedem Fall mindestens 50,00 Euro für jedes Kalenderjahr. Die Verwaltungsstrafe wird nicht angewandt, wenn die Neuberechnung des Mietzinses auf Antrag der/des Zuweisungsbegünstigten erfolgt.</p>		<p>6. Qualora si accerti che, sulla base di dichiarazioni non veritiere o incomplete in merito alla situazione economica e/o patrimoniale o alla composizione familiare, è stato applicato un canone di locazione inferiore a quello effettivamente dovuto, il canone di locazione viene ricalcolato sulla base della situazione economica e patrimoniale e della composizione familiare effettive. Viene addebitata la differenza tra il canone effettivamente dovuto e quello corrisposto, maggiorata degli interessi legali calcolati dalla data di scadenza dei singoli canoni di locazione. È inoltre comminata una sanzione amministrativa pari al 20 per cento della differenza tra il canone di locazione annuale effettivamente dovuto e il canone di locazione annuale calcolato in base alle dichiarazioni non veritiere o incomplete. Tale sanzione ammonta in ogni caso a un importo minimo di 50,00 euro per ogni anno solare. La sanzione amministrativa non si applica nel caso in cui il ricalcolo del canone di locazione sia effettuato su istanza dell'assegnataria/assegnatario.</p>
<p>7. In Anwendung von Artikel 70 der Bestimmungen zur Durchführung des Zivilgesetzbuchs kann das WOBI wegen Verletzungen der Gemeinschaftsordnung und der Mieterordnung die Zahlung einer Strafe festsetzen.</p>		<p>7. In applicazione dell'articolo 70 delle disposizioni di attuazione del Codice civile, l'IPES può stabilire il pagamento di una sanzione per infrazioni al regolamento di condominio e al regolamento delle affittanze.</p>
<p>8. Wer widerrechtlich öffentliche Gebäude oder private Gebäude oder Teile davon besetzt, wird für die Dauer von fünf Jahren von der Zuweisung einer öffentlichen Mietwohnung ausgeschlossen.</p>		<p>8. Chi occupa abusivamente edifici pubblici o privati o parti di essi è escluso, per la durata di cinque anni, dall'assegnazione in locazione di un alloggio pubblico.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b></p>

<b>Beschwerde</b>		<b>Ricorso</b>
1. Gegen die Maßnahmen der Präsidentin/des Präsidenten des WOBI laut Artikel 13 Absätze 5 und 6, Artikel 14 Absatz 3, Artikel 15 Absatz 5 und Artikel 16, Absätze 3 und 6 kann beim Wohnbaukomitee, eingesetzt gemäß Artikel 9 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Beschwerde eingelegt werden.		1. Avverso i provvedimenti della/del Presidente dell'IPES di cui all'articolo 13, commi 5 e 6, all'articolo 14, comma 3, all'articolo 15, comma 5, nonché all'articolo 16, commi 3 e 6, è ammesso ricorso al Comitato per l'edilizia residenziale, istituito a norma dell'articolo 9 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.
<b>4. ABSCHNITT</b>		<b>CAPO IV</b>
<b>ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b>		<b>DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE</b>
<b>Art. 18</b>		<b>Art. 18</b>
<b>Auf- und Abrundungen von Beträgen</b>		<b>Arrotondamento degli importi</b>
1. Bei der Berechnung der Beträge wird auf zwei Kommastellen gerundet. Dabei wird aufgerundet, wenn die dritte Kommastelle gleich oder höher als 5 ist, und abgerundet, wenn diese geringer ist.		1. Nella determinazione degli importi si effettua un arrotondamento a due frazioni decimali. L'importo viene arrotondato per eccesso, se la terza frazione decimale è uguale o superiore a 5, o per difetto, se inferiore a detto limite.
<b>Art. 19</b>		<b>Art. 19</b>
<b>Übergangsbestimmung zu Artikel 16</b>		<b>Norma transitoria dell'articolo 16</b>
1. Die im Artikel 16 vorgesehenen Strafen werden für Verwaltungsmaßnahmen, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes erlassen wurden, nicht angewandt.		1. Le sanzioni previste dall'articolo 16 non si applicano ai provvedimenti amministrativi emessi prima dell'entrata in vigore della presente legge.
2. Auf die Kontrollen der vor Inkrafttreten dieses Gesetzes abgegebenen Erklärungen zur Ermittlung der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit findet Artikel 16 Absatz 6 Anwendung, sofern dieser vorteilhafter ist als die bisherige Regelung.		2. Ai controlli delle dichiarazioni per la determinazione della capacità economica presentate prima dell'entrata in vigore della presente legge trova applicazione il comma 6 dell'articolo 16, purché più favorevole rispetto all'attuale disposizione.
<b>Art. 20</b>		<b>Art. 20</b>
<b>Änderung der Artikel 2, 40/bis und 90 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13</b>		<b>Modifica degli articoli 2, 40/bis e 90 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13</b>
1. Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe A) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „A) Die Gewährung von Kapitalbeiträgen an das Institut für den sozialen Wohnbau, das in der Folge als „Wohnbauinstitut“ bezeichnet wird, zur Durchführung von dessen Bauprogrammen.“		1. La lettera A) del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, è così sostituita: "A) La concessione di contributi in conto capitale all'Istituto per l'edilizia sociale, di seguito denominato "IPES", per l'attuazione dei suoi programmi di costruzione."
2. In Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe C) Ziffer 1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, werden folgende Wörter gestrichen: „in den von den Artikeln 29 und 39 vorgesehenen Fällen“.		2. Nel numero 1) della lettera C) del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, sono soppresse le seguenti parole: "nei casi previsti dagli articoli 29 e 39".

<p>3. In Artikel 40/bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, werden folgende Wörter gestrichen: „und sozialen“.</p>		<p>3. Nel comma 1 dell'articolo 40/bis della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, sono soppresse le seguenti parole: “e sociale”.</p>
<p>4. In Artikel 90 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, wird der letzte Satz gestrichen.</p>		<p>4. Nel comma 5 dell'articolo 90 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, è soppresso l'ultimo periodo.</p>
<p><b>Art. 21</b></p>		<p><b>Art. 21</b></p>
<p><b>Übergangsbestimmungen zum Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13</b></p>		<p><b>Norme transitorie della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13</b></p>
<p>1. Die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereichten Gesuche um Zuweisung einer Mietwohnung werden anlässlich der nächsten Aktualisierung der Rangordnungen aufgrund der mit diesem Gesetz und der entsprechenden Durchführungsverordnung festgelegten Voraussetzungen und Vorzugskriterien gewertet. Zum Zeitpunkt der Zuweisung wird überprüft, ob der/die Antragstellende die Voraussetzungen laut diesem Gesetz und obiger Durchführungsverordnung erfüllt.</p>		<p>1. Le domande per l'assegnazione di un'abitazione in locazione presentate prima dell'entrata in vigore della presente legge sono valutate in occasione del prossimo aggiornamento delle graduatorie in base ai requisiti e criteri di preferenza previsti da questa legge e dal relativo regolamento di esecuzione. Al momento dell'assegnazione si verifica che la/il richiedente sia in possesso dei requisiti previsti dalla presente legge e dal succitato regolamento di esecuzione.</p>
<p>2. Antragstellende, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes die zugewiesene Wohnung nicht angenommen haben, sind für die Dauer von drei Jahren ab Inkrafttreten dieses Gesetzes ausgeschlossen, außer die in Artikel 101 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, vorgesehene Dauer von acht Jahren endet vor Ablauf dieser drei Jahre.</p>		<p>2. Le persone richiedenti che, prima dell'entrata in vigore della presente legge, non hanno accettato l'abitazione assegnata in locazione sono escluse per la durata di tre anni dall'entrata in vigore della presente legge, salvo che la durata di otto anni prevista dall'articolo 101, comma 2, della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, termini prima di questi tre anni.</p>
<p>3. Die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes vorgelegten Gesuche um Wohnungstausch, um Nachfolge in die Zuweisung oder Umschreibung werden gemäß den Artikeln 104, 107 und 108 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, bewertet.</p>		<p>3. Le domande di cambio alloggio, di successione nell'assegnazione o di voltura, presentate prima dell'entrata in vigore della presente legge, sono valutate ai sensi degli articoli 104, 107 e 108 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche.</p>
<p>4. Die gemäß den Artikeln 109, 110 oder 111 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, eingeleiteten Verfahren werden gemäß diesen Artikeln abgeschlossen.</p>		<p>4. I procedimenti avviati ai sensi degli articoli 109, 110 o 111 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, si concludono ai sensi di questi articoli.</p>
<p>5. Zuweisungsbegünstigte, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes Inhaber des Eigentums-, Fruchtgenuss-, Gebrauchs-, oder Wohnrechts an einer für ihre Familiengemeinschaft angemessenen Wohnung außerhalb des Landesgebiets sind, müssen die Wohnung des WOBI zurückgeben. Der/Die Zuweisungsbegünstigte kann beantragen, die Wohnung des WOBI weiterhin besetzen zu können. Die</p>		<p>5. Le persone assegnatarie che, al momento dell'entrata in vigore della presente legge, sono proprietarie o hanno il diritto di usufrutto, uso o abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno del proprio nucleo familiare fuori provincia devono restituire l'abitazione all'IPES. L'assegnatario/assegnataria può presentare richiesta per poter rimanere nell'abitazione dell'IPES. Il regolamento di esecuzione determina le modalità e la durata della</p>

Durchführungsverordnung setzt die Modalitäten und die Dauer des Verbleibs fest.		permanenza.
6. Für die bestehenden Mietverhältnisse und neue Mietverhältnisse, die in Folge einer Nachfolge oder Änderung der Wohnungszuweisung zugunsten des Partners/der Partnerin abgeschlossen werden, bleibt die Regelung gemäß den Artikeln 112 und 58 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, vor den Änderungen durch das Landesgesetz vom 17. September 2013, Nr. 14, sowie den Artikeln 7, 24, 113, 114 und 115 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, aufrecht. Die Bestimmungen werden durch die Durchführungsverordnung zur Berechnung des Mietzinses übernommen, wobei gegebenenfalls auch Anpassungen oder Änderungen vorgenommen werden können.		6. Per quanto concerne i rapporti di locazione in essere e i nuovi rapporti di locazione instaurati a seguito della successione o della modifica dell'assegnazione a favore del/della partner, la determinazione del canone di locazione è disciplinata dagli articoli 112 e 58 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, nella versione antecedente alle modifiche apportate dalla legge provinciale 17 settembre 2013, n. 14, nonché dagli articoli 7, 24, 113, 114 e 115 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13. Le disposizioni verranno inserite nel regolamento di esecuzione riguardante la determinazione del canone di locazione; se del caso, potranno essere apportati anche adeguamenti o modifiche alle stesse.
7. Die Mieterinnen und Mieter des WOBI, deren Wohnungszuweisung gemäß Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 23. Mai 1977, Nr. 13, wie es vor Inkrafttreten des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in Geltung war, oder gemäß Artikel 110 Absatz 1 Buchstabe f) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, wegen Überschreitens der Einkommensgrenze widerrufen wurde und deren „Einheitliche Einkommens- und Vermögenserhebung“ (EEVE) der Familiengemeinschaft für das Bezugsjahr den Faktor wirtschaftliche Lage von 4,46 nicht überschreitet, können innerhalb von 6 Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes darum ansuchen, dass ihnen gegenüber der Widerruf der Wohnungszuweisung widerrufen wird. In der Folge werden sie für alle Rechtswirkungen dieses Gesetzes Mieterinnen und Mieter einer Mietwohnung zum sozialen Mietzins.		7. I locatari dell'IPES nei confronti dei quali, ai sensi dell'articolo 11, comma 1, lettera d), della legge provinciale 23 maggio 1977, n. 13, in vigore fino all'entrata in vigore della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, o ai sensi dell'articolo 110, comma 1, lettera f) della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, è stata revocata l'assegnazione dell'abitazione per superamento del limite di reddito, ma dalla cui "Dichiarazione unificata del reddito e patrimonio" (DURP) del nucleo familiare per l'anno di riferimento risulta un valore della situazione economica non superiore a 4,46, possono presentare domanda entro 6 mesi dall'entrata in vigore della presente legge, affinché nei loro confronti venga revocata la revoca dell'assegnazione dell'abitazione. Di conseguenza essi diventano locatari di abitazione a canone sociale a tutti gli effetti della presente legge.
<b>Art. 22</b>		<b>Art. 22</b>
<b>Aufhebung von Bestimmungen</b>		<b>Abrogazione di norme</b>
1. Folgende Artikel des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, sind aufgehoben:		1. Sono abrogati i seguenti articoli della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche:
a) Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe K),		a) la lettera K) del comma 1 dell'articolo 2;
b) Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b),		b) la lettera b) del comma 2 dell'articolo 5;
c) Artikel 9 Absatz 5 Buchstaben c) und d),		c) le lettere c) e d) del comma 5 dell'articolo 9;
d) die Artikel von 11 bis 21,		d) gli articoli da 11 a 21;
e) Artikel 22/bis,		e) l'articolo 22/bis;
f) Artikel 24,		f) l'articolo 24;

g) Artikel 91,		g) l'articolo 91;	
h) Artikel 95,		h) l'articolo 95;	
i) die Artikel von 109 bis 111,		i) gli articoli da 109 a 111;	
j) die Artikel von 116 bis 118,		j) gli articoli da 116 a 118;	
k) Artikel 129,		k) l'articolo 129;	
l) Artikel 147 und		l) l'articolo 147 e	
m) Artikel 148 Absätze 4 und 5.		m) i commi 4 e 5 dell'articolo 148.	
2. Mit Inkrafttreten der entsprechenden Durchführungsverordnung sind folgende Artikel des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, aufgehoben:		2. Con entrata in vigore del relativo regolamento di esecuzione sono abrogati i seguenti articoli della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche:	
a) die Artikel 22, 22/ter, 23 und 23/bis		a) gli articoli 22, 22/ter, 23 e 23/bis;	
b) die Artikel von 25 bis 29/bis,		b) gli articoli da 25 a 29/bis;	
c) Artikel 39,		c) l'articolo 39;	
d) Artikel 45/bis Absätze 3 und 4,		d) i commi 3 e 4 dell'articolo 45/bis;	
e) Artikel 94,		e) l'articolo 94;	
f) die Artikel von 96 bis 99,		f) gli articoli da 96 a 99;	
g) die Artikel von 101 bis 105,		g) gli articoli da 101 a 105;	
h) die Artikel 107 und 108,		h) gli articoli 107 e 108;	
i) die Artikel von 112 bis 115,		i) gli articoli da 112 a 115;	
j) die Artikel von 119 bis 121,		j) gli articoli da 119 a 121;	
k) die Artikel von 122 bis 127,		k) gli articoli da 122 a 127 e	
l) Artikel 137.		l) l'articolo 137.	
<b>Art. 23</b>		<b>Art. 23</b>	
<b>Finanzbestimmungen</b>		<b>Disposizioni finanziarie</b>	
1. Die Umsetzung des vorliegenden Gesetzes erfolgt mit den eigenen Personal-, Sach- und Finanzressourcen des WOBI, die laut den geltenden Bestimmungen verfügbar sind, und auf alle Fälle ohne neue oder zusätzliche Mehrausgaben zu Lasten des Landeshaushalts.		1. All'attuazione della presente legge si provvede con le risorse umane, strumentali e finanziarie dell'IPES, disponibili secondo le norme vigenti e, comunque, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio provinciale.	
<b>Art. 24</b>		<b>Art. 24</b>	
<b>Inkrafttreten</b>		<b>Entrata in vigore</b>	
1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft		1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel bollettino ufficiale della regione	
Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist		La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque	

verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.		spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.
--	--	---

Vorgelegt von der Landesregierung am ..... auf  
Vorschlag der Landesrätin Waltraud Deeg

Presentato dalla Giunta provinciale in data ..... su  
proposta dell'assessora Waltraud Deeg

## BEGLEITBERICHT

## RELAZIONE ACCOMPAGNATORIA

### ZUM LANDESGESETZENTWURF "ÖFFENTLICHER UND SOZIALER WOHNBAU"

### AL DISEGNO DI LEGGE PROVINCIALE "EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA E SOCIALE"

Werte Damen und Herren Landtagsabgeordnete,

Signore e Signori Consiglieri,

Der Bereich Wohnbauförderung in Südtirol wird derzeit durch das Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, geregelt. Aufgrund der sich ständig ändernden gesellschaftlichen Entwicklungen und der zukünftigen Herausforderungen zur Schaffung neuer und altersgerechter Wohnmodelle, die mit den Grundsätzen des bezahlbaren Wohnens, mit den Bedürfnissen der Menschen nach mehr Mobilität und Flexibilität sowie der Stärkung des Zusammenlebens und der Grundversorgung vereinbar sind, ist es erforderlich, den Bereich sozialen Wohnbaus neu zu regeln und mit dem öffentlichen Wohnbau zu ergänzen. Aus diesem Grund wird dieser Bereich aus dem Wohnbauförderungsgesetz herausgelöst und in einem eigenen Rahmengesetz neu geregelt.

Die Bestimmungen zum öffentlichen und sozialen Wohnbau werden im vorliegenden Gesetzesentwurf zusammengefasst und koordiniert, mit dem Ziel, den Bürgerinnen und Bürgern klar verständliche Bestimmungen zur Verfügung zu stellen.

Schwerpunkte des neuen Gesetzesentwurfes bilden die Förderung von jungen Menschen und Familien, das selbstbestimmte Wohnen für Senioren und Menschen mit Behinderung, die Förderung von innovativen Wohnmodellen und der sozialen Durchmischung, die verstärkte Zusammenarbeit von WOBI und Gemeinden, die Neuregelung der Mietverhältnisse sowie die Voraussetzungen für die Zuweisung von WOBI-Wohnungen.

Der Entwurf des Landesgesetzes ist den Sozialpartnern und den Interessenvertretern in mehreren Treffen vorgestellt und mit ihnen diskutiert worden. Die Stellungnahmen wurden geprüft und falls für notwendig erachtet in den Entwurf aufgenommen.

In der Folge werden die wichtigsten Inhalte Artikel für Artikel erläutert:

Die Bestimmungen von Abschnitt III kommen auch bei der Zuweisung von Wohnungen des Landes, der Gemeinden und der öffentlichen Körperschaften (ausgenommen den öffentlichen Wirtschaftskörperschaften), die zur Gänze oder teilweise mit Finanzierungsmitteln des Staates oder

Il settore dell'edilizia abitativa agevolata in Alto Adige è disciplinato attualmente dalla legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13. A causa delle sempre mutevoli tendenze sociali è necessario rinnovare radicalmente il settore dell'edilizia sociale, integrandolo con l'edilizia pubblica, e promuovere la creazione di modelli abitativi innovativi adeguati all'età rispettando il principio di creare abitazioni economicamente accessibili, che siano in armonia con le esigenze delle persone di una maggiore mobilità e flessibilità, con il sostegno alla convivenza e con il soddisfacimento delle necessità di base. Per questo motivo, questa parte sarà rimossa dalla legge sull'edilizia abitativa agevolata e regolamentata in un'apposita legge quadro.

Le disposizioni inerenti all'edilizia residenziale pubblica e sociale vengono raggruppate e coordinate nel presente disegno di legge. Ciò con l'obiettivo di mettere a disposizione dei cittadini norme chiare e comprensibili.

Il nuovo disegno di legge si concentra sulla promozione dei giovani e delle famiglie, la vita autodeterminata per gli anziani e le persone con disabilità, la promozione di modelli abitativi innovativi e della mixité sociale, la maggiore cooperazione tra l'IPES e comuni, la nuova regolamentazione dei rapporti di locazione e i requisiti per l'assegnazione degli alloggi dell'IPES.

La bozza della legge provinciale è stata più volte presentata alle parti sociali ed ai portatori di interesse nel corso di diversi incontri e discussa con essi. Le prese di posizione sono state valutate e, nei casi in cui ritenuto necessario, inserite nella bozza.

Di seguito vengono illustrate articolo per articolo le disposizioni più importanti:

Le disposizioni del capo III si applicano anche per l'assegnazione delle abitazioni della Provincia, dei Comuni e degli enti pubblici (esclusi gli enti pubblici economici) realizzate totalmente o parzialmente con mezzi finanziari dello Stato o della Provincia.

des Landes errichtet wurden, zur Anwendung.

## **CAPO I ANWENDUNGSBEREICH, GRUNDSÄTZE UND ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Im Titel zu den allgemeinen Bestimmungen sind grundlegende Ziele, allgemeingültige Prinzipien und die im Gesetz verwendeten Begriffsdefinitionen beschrieben.

### **Art. 1 Gegenstand und Anwendungsbereich**

In diesem Artikel werden unter Achtung des Sonderstatuts für Trentino/Südtirol die wesentlichen Pfeiler des öffentlichen und sozialen Wohnbaus zur Sicherung des Grundwohnbedarfes auf dem Landesgebiet aufgezählt.

### **Art. 2 Zielsetzung**

Dieser Artikel beschreibt die Ziele des öffentlichen und sozialen Wohnbaus zur Befriedigung der primären Wohnbedürfnisse, mit besonderer Beachtung der Lebensqualität für Familien, Senioren und Menschen mit Behinderung, der Bezahlbarkeit der Mietwohnungen sowie der Förderung neuer und innovativer Wohnmodelle.

### **Art. 3 Begriffsbestimmungen**

Da es in der Vergangenheit immer wieder Schwierigkeiten bei der Verwendung von Begriffen gegeben hat bzw. für ein und dieselbe Sache verschiedene Begriffe und Bezeichnungen verwendet wurden, werden diese für die Zwecke des öffentlichen und sozialen Wohnbaus unter Beachtung der geltenden Gesetze und Bestimmungen einheitlich definiert.

### **Art. 4 Bauprogramme des WOBI**

In Übereinstimmung mit dem jeweiligen Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft und unter Berücksichtigung des Wohnungsbedarfs in den einzelnen Gemeinden wird das Bauprogramm des WOBI erstellt und es wird die Anzahl der Wohnungen bestimmt, welche zur sozialen Durchmischung und des Mehrgenerationenwohnens vorzubehalten sind.

## **CAPO II - INSTITUT FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU - WOBI**

Der Abschnitt enthält die grundlegenden Bestimmungen für den Aufbau und die Arbeitsweise des Institutes für den sozialen Wohnbau.

### **Art. 5 Rechtsnatur und Aufgaben**

## **CAPO I AMBITO DI APPLICAZIONE, PRINCIPI, DISPOSIZIONI GENERALI**

Il titolo espone nelle disposizioni generali finalità, principi e norme di validità generale nonché le definizioni utilizzate nel testo della legge.

### **Art. 1 Oggetto e ambito di applicazione**

In questo articolo sono elencati i pilastri fondamentali dell'edilizia residenziale pubblica e sociale per la soddisfazione del fabbisogno primario nel territorio provinciale, nel rispetto dello Statuto di autonomia per il Trentino - Alto Adige/Südtirol.

### **Art. 2 Finalità della legge**

Questo articolo descrive gli obiettivi dell'edilizia residenziale pubblica e sociale per soddisfare i bisogni primari ad un'abitazione, con particolare attenzione ad accrescere la qualità di vita per famiglie, persone anziane e persone con disabilità, l'accessibilità ad abitazioni in locazione a canone sostenibile nonché a favorire modelli abitativi nuovi e innovativi.

### **Art. 3 Definizioni**

Poiché in passato si sono frequentemente incontrate difficoltà nell'utilizzo di alcuni concetti, oppure per descrivere la stessa cosa venivano usati concetti e termini diversi, l'articolo stabilisce in maniera univoca le definizioni dei termini ai fini dell'edilizia residenziale pubblica e sociale, nel rispetto delle normative vigenti.

### **Art. 4 Programmi di costruzione dell'IPES**

In conformità al rispettivo programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio e tenendo conto del fabbisogno abitativo nei singoli Comuni viene determinato il programma di costruzione dell'IPES e viene stabilito il numero degli alloggi da destinare alla pluralità sociale ed all'abitare multigenerazionale.

## **ABSCHNITT II - ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE - IPES**

Il capo contiene le disposizioni fondamentali per la struttura ed il funzionamento dell'Istituto per l'edilizia sociale.

### **Art. 5 Natura giuridica e funzioni**

Dieser Artikel beschreibt das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol („Wohnbauinstitut“ oder „WOBI“ genannt), als eine verwaltungsmäßig, vermögensrechtlich und buchhalterisch selbständige Hilfskörperschaft öffentlichen Rechts, das den Weisungen und der Kontrolle der Landesregierung unterliegt.

Zu den Aufgaben des WOBI gehören die Durchführung der von der Landesregierung genehmigten Bauprogramme, die Zuweisung von Immobilienvermögen, dessen Vermietung und Anmietung, die Führung, Verwaltung und Instandhaltung, die Förderung sozialer Eingliederung und guter Nachbarschaft durch innovative Wohnmodelle und in der Zurverfügungstellung von Räumen zur Durchführung gesellschaftlicher und sozialer Tätigkeiten in den Stadtvierteln.

Das WOBI hat zudem die Möglichkeit Wohnungen an die gebietsmäßig zuständigen öffentlichen Trägerkörperschaften der Sozialdienste, den Südtiroler Sanitätsbetrieb und Gemeinden zu vermieten. Die Kriterien und Verfahrensregelungen werden von der Landesregierung festgelegt.

#### **Art. 6 Satzung**

Die Ziele, die Arbeitsweise, die Aufgaben und Zuständigkeiten der Organe und die Art des Rechnungsgebarens und der Buchhaltung des Wohnbauinstitutes werden durch eine Satzung geregelt.

Im Gesetz wird vorgesehen, dass für das WOBI die Bestimmungen betreffend die Organisationsstruktur der vom Land abhängigen Körperschaften, Agenturen und Organisationen angewandt werden.

#### **Art. 7 Organe**

In diesem Artikel werden die drei Organe des WOBI angeführt (Verwaltungsrat, Präsidentin/Präsident und Kontrollorgan), welche von der Landesregierung ernannt werden und für drei Geschäftsjahre im Amt bleiben.

Den Verwaltungsrat bilden drei Mitglieder: die Präsidentin/der Präsident, die Vizepräsidentin/der Vizepräsident und eine weitere Vertreterin/ein weiterer Vertreter.

Es wird auch ein Kontrollorgan, das aus drei Mitgliedern gebildet ist, ernannt.

Falls die drei obgenannten Organe des WOBI ihre Tätigkeit nicht regelmäßig ausüben, können sie von der Landesregierung aufgelöst, die Mitglieder abberufen und eine Kommissarin/ein Kommissär ernannt werden.

Die Landesregierung legt die Amtsentschädigung der Präsidentin/des Präsidenten, der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten und der Verwaltungsratsmitglieder sowie des Kontrollorgans fest.

Tale articolo descrive l'Istituto per edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano (denominato "IPES"), come ente strumentale di diritto pubblico che possiede autonomia amministrativa, patrimoniale e contabile e che è soggetto all'indirizzo ed al controllo della Giunta provinciale.

Tra i compiti principali dell'IPES figurano la realizzazione dei programmi di costruzione deliberati dalla Giunta provinciale, l'assegnazione del patrimonio immobiliare, la sua locazione e presa in affitto, la gestione, amministrazione e manutenzione, la promozione dell'integrazione sociale e del buon vicinato attraverso modelli abitativi innovativi e la messa a disposizione di locali per lo svolgimento di attività sociali e culturali di quartiere.

L'IPES ha inoltre la possibilità di concedere in locazione abitazioni agli enti pubblici gestori dei servizi sociali territorialmente competenti, all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e ai Comuni. I criteri e le modalità di attuazione vengono stabiliti dalla Giunta provinciale.

#### **Art. 6 Statuto**

Le finalità, il funzionamento, i compiti e le attribuzioni degli organi e le modalità di gestione finanziaria e contabile dell'IPES sono disciplinate nello Statuto.

Nella legge è previsto che all'IPES si applichino le norme in materia di assetto organizzativo degli enti, agenzie o organismi dipendenti dalla Provincia.

#### **Art. 7 Organi**

In questo articolo vengono indicati i tre organi dell'IPES (Consiglio di amministrazione, Presidente e Organo di controllo), che sono nominati dalla Giunta Provinciale e che restano in carica per la durata di tre esercizi.

Il Consiglio di amministrazione è composto da tre membri: dalla/dal Presidente, dalla/dal Vicepresidente e da un ulteriore membro.

È altresì nominato un Organo di controllo composto da tre componenti.

Se i tre suddetti organi dell'IPES esercitano le loro funzioni in modo irregolare, la Giunta provinciale può sciogliere gli stessi, revocarne i componenti e nominare una commissaria/un commissario.

La Giunta provinciale stabilisce l'indennità di carica spettante alla/al Presidente, alla/al Vicepresidente, ai membri del Consiglio di Amministrazione e dell'Organo di controllo.

**Art. 8 Generaldirektorin/Generaldirektor,  
Fachkommission und Mieterkommission**

Der Artikel regelt die Position der Generaldirektorin/des Generaldirektors. Sie/Er führt seine Tätigkeit in funktioneller Abhängigkeit der Präsidentin/des Präsidenten des WOBI aus, dem sie/er über ihre/seine Tätigkeit berichtet.

Beim WOBI ist eine Fachkommission eingerichtet, welche aus drei Mitgliedern besteht, und zwar der Direktorin/dem Direktor der Abteilung für technische Dienste des WOBI, der Direktorin/dem Direktor des technischen Amtes der Landesabteilung Wohnungsbau und einer/einem vom Verband der Gemeinden ernannten Technikerin/Techniker, im Auftrag der betroffenen Gemeinde.

Die Mieterkommission gibt Gutachten zu den Rangordnungen und den Maßnahmen betreffend den Widerruf und die Annullierung der Zuweisung ab. Die Mitglieder sind der Direktorin/dem Direktor der Abteilung Wohnung und Mieter des WOBI, einer Vertreterin/einem Vertreter der gebietsmäßig zuständigen Bezirksgemeinschaft, einer Vertreterin/einem Vertreter der Gemeinde, in der sich die Wohnung befindet.

**Art. 9 Aufsicht**

Das WOBI untersteht der Aufsicht der Landesregierung mittels der für Wohnungsbau zuständigen Landesabteilung und berichtet dieser jährlich. Die nachträgliche Finanzgebarungskontrolle erfolgt seitens der Landesabteilung Öffentliche Körperschaften und Sport.

**Art. 10 Finanzierung**

Dieser Artikel regelt die Finanzierungsquellen des WOBI, welche aus seine Einnahmen, Betriebszuschüsse, Kapitalbeiträge der Autonomen Provinz Bozen für die Durchführung der Bauprogramme und der außerordentlichen Instandhaltung sowie für die Ausübung des Vorkaufsrechtes, Übertragung von Liegenschaften, Beiträge, Finanzierungen und Erlöse aus dem Verkauf von Wohnungen und anderen Liegenschaften bestehen.

Die Aufnahme von mittel- oder langfristigen Finanzierungen bedarf der Genehmigung durch die Landesregierung.

Das Wohnbauinstitut führt die Buchhaltung nach den Grundsätzen des italienischen Zivilgesetzbuches und kommt bei seiner Gebarung den allgemeinen Haushaltsgrundsätzen nach..

**Art. 8 Direttrice/Direttore generale,  
Commissione tecnica e Commissione  
inquilinato**

L'articolo disciplina la posizione della Direttrice/del Direttore generale. Opera alle dipendenze funzionali della/del Presidente dell'IPES, alla/al quale relaziona sull'attività svolta.

Presso l'IPES è istituita una Commissione tecnica, che sarà composta da tre membri, e precisamente la Direttrice/il Direttore della Ripartizione Servizi tecnici dell'IPES, la Direttrice/il Direttore dell'Ufficio tecnico della Ripartizione Edilizia abitativa della Provincia e una tecnica/un tecnico nominata/nominato dal Consorzio dei Comuni su delega del Comune interessato.

La Commissione inquilinato rilascia pareri sulle graduatorie e sui provvedimenti di revoca e di annullamento dell'assegnazione. I membri sono la Direttrice/il Direttore della Ripartizione Alloggi e Inquilinato dell'IPES, una/un rappresentante della Comunità Comprensoriale territorialmente competente e una/un rappresentante del Comune nel quale si trova l'abitazione.

**Art. 9 Vigilanza**

L'IPES è sottoposto alla vigilanza della Giunta provinciale per il tramite della Ripartizione provinciale competente in materia di edilizia abitativa alla quale relaziona annualmente. Il controllo successivo sulla gestione finanziaria è esercitato dalla Ripartizione provinciale Enti locali e sport.

**Art. 10 Finanziamento**

Questo articolo regola le fonti di finanziamento dell'IPES che sono entrate proprie, contributi in conto esercizio, contributi in conto capitale concessi dalla Provincia autonoma di Bolzano per la realizzazione dei programmi di costruzione e la manutenzione straordinaria nonché per l'esercizio del diritto di prelazione, trasferimenti di immobili, contributi, finanziamenti ed il ricavato dalla vendita di abitazioni e altri immobili.

L'assunzione di finanziamenti a medio o lungo termine deve essere approvata dalla Giunta provinciale.

L'IPES gestisce la contabilità secondo i principi del Codice civile italiano e conforma la propria gestione ai principi contabili generali.

**Art. 11 Kauf und Verkauf von Liegenschaften**

Das WOBI kann Liegenschaften kaufen und verkaufen. Die Modalitäten und Kriterien werden vom Verwaltungsrat vorgeschlagen und von der Landesregierung beschlossen. Der Schätzwert des Landesschätzamtes bildet die Grundlage für den Kauf- bzw. Verkaufspreis.

**Art. 12 Innovative Wohnmodelle und Quartier-Zusammenarbeit**

Ziel der innovativen Wohnmodelle und der Quartiersarbeit ist die soziale Aktivität zu stärken sowie das gemeinsame friedliche Zusammenleben und eine gute Nachbarschaft zu unterstützen. Mit Durchführungsverordnung werden die Kriterien und Richtlinien festgesetzt.

Unerlässlich ist die Zusammenarbeit mit den Gemeinden und den Bezirksgemeinschaften und die Einbeziehung der eigenen Mieter/Mieterinnen.

**CAPO III – VERMIETUNG ÖFFENTLICHER MIETWOHNUNGEN**

**Art. 13 Voraussetzungen und Vorzugskriterien**

Mit Durchführungsverordnung werden die Voraussetzungen und die Vorzugskriterien für die Zuweisung festgelegt, sowie die Richtlinien und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche und für die Erstellung, Genehmigung und Veröffentlichung der Rangordnungen fest sowie für die Zuweisung und den Vorrang bei der Zuweisung und für die Nachfolge in das zugelassene Gesuch.

Zudem definiert die Durchführungsverordnung die besonderen sozialen Kategorien und bestimmt die Personengruppen, mit denen die soziale Vielfalt und Formen des Mehrgenerationenwohnens verwirklicht werden sollen.

Für die Zuweisung einer öffentlichen Mietwohnung werden unter anderem die Mindestdauer der Ansässigkeit im Landes- oder Gemeindegebiet, die wirtschaftliche Lage und die Zusammensetzung der Familie, das Wohnungsvermögen auch der Eltern und der Kinder, und die Invalidität der Antragstellerin/des Antragstellers berücksichtigt.

Die Präsidentin/Der Präsident des WOBI erlässt die Maßnahmen für die Zuweisung oder die Ablehnung der Gesuche um Zuweisung. Zudem erlässt er/sie die Maßnahmen zum Vorrang bei der Zuweisung zur Gewährleistung der sozialen Vielfalt.

Wer die angebotene öffentliche Mietwohnung nicht annimmt wird für drei Jahre von einer erneuten Zuweisung ausgeschlossen.

**Art. 14 Regelung der Mietverhältnisse**

**Art. 11 Acquisto e vendita di immobili**

L'IPES ha la possibilità di acquistare e vendere immobili. Le modalità e i criteri sono proposte dal Consiglio di amministrazione e deliberati dalla Giunta provinciale. Il prezzo di stima dell'Ufficio estimo provinciale costituisce la base per il prezzo di acquisto rispettivamente vendita.

**Art. 12 Modelli abitativi innovativi e collaborazione di quartiere**

L'obiettivo dei modelli abitativi innovative e del lavoro di quartiere è l'attività sociale nonché la promozione di una comune e pacifica convivenza. Con regolamento di esecuzione vengono determinati i criteri e le modalità.

Fondamentale è la collaborazione con Comuni e Comunità Comprensoriale ed il coinvolgimento delle proprie inquiline/dei propri inquilini.

**ABSCHNITT III - LOCAZIONE DI ALLOGGI PUBBLICI**

**Art. 13 Requisiti e criteri di preferenza**

Con regolamento di esecuzione vengono determinati i requisiti e i criteri di preferenza per l'assegnazione, nonché i criteri e le modalità per la presentazione delle domande, per la formazione, approvazione e pubblicazione delle graduatorie, per l'assegnazione e la precedenza nell'assegnazione nonché per la successione nella domanda ammessa.

Inoltre, il regolamento definisce le particolari categorie sociali e individua i gruppi di persone con i quali realizzare la pluralità sociale e forme abitative multigenerazionali.

Per l'assegnazione di un'abitazione in locazione viene preso in considerazione tra l'altro il periodo di durata minima della residenza sul territorio provinciale o comunale, la situazione economica e la composizione della famiglia, la proprietà abitativa anche dei genitori e dei figli, l'invalidità della/del richiedente e altro.

La/Il Presidente dell'IPES emana i provvedimenti di assegnazione o di rigetto delle domande. Emanando inoltre i provvedimenti riguardanti le priorità di assegnazione, volti a garantire la pluralità sociale.

Chi non accetta l'abitazione pubblica in locazione offerta viene escluso per tre anni da un'ulteriore assegnazione.

**Art. 14 Gestione dei rapporti di locazione**

Mit Durchführungsverordnung werden die Richtlinien und Modalitäten für die Festsetzung des Mietzinses, die Aufnahme von weiteren Personen, den Wohnungstausch und zur Nachfolge in der Zuweisung festgelegt. Die Dauer der Zuweisung ist in der Regel befristet, beim Vorliegen bestimmter Voraussetzungen erneuerbar.

Die Präsidentin/Der Präsident des WOBI erlässt die Maßnahmen für die Annahme oder Ablehnung der Gesuche um Wohnungstausch, um Nachfolge in der Zuweisung und die Maßnahmen für die Ablehnung der Anträge zur Aufnahme von Personen in die Wohnung und zur Neufestsetzung des Mietzinses.

**Art. 15 Widerruf der Zuweisung und Freistellung der Liegenschaft**

Es ist vorgesehen, dass die Präsidentin/der Präsident des WOBI die Wohnungszuweisung widerrufen kann. Sie/Er verfügt auch die Freistellung der ohne Rechtstitel besetzten Wohnungen.

Es werden die Fälle, die zum Widerruf bringen, aufgelistet.

In Anlehnung an die staatlichen Vorgaben wird weiters in diesem Artikel vorgesehen, dass bei Vorliegen eines, auch nicht rechtskräftigen Strafurteiles wegen Verbrechen von häuslicher Gewalt, die Wohnungszuweisung widerrufen wird und dass die anderen zusammenlebenden Personen das Anrecht auf die Zuweisung beibehalten und in den Mietvertrag eintreten (Absatz 3).

**Art. 16 Kontrollen und Verwaltungsstrafen**

Es ist der Ausschluss des Gesuches in jenen Fällen vorgesehen, wo bereits vor der Genehmigung des Gesuches festgestellt wird, dass falsche Angaben gemacht wurden.

Auch im Falle von Zuweisungen aufgrund von falschen Angaben, wird die Zuweisung annulliert. Die Verwaltungsstrafe entspricht der Differenz zwischen der angewandten Miete und der Landesmiete.

Die Annullierung oder der Widerruf der Zuweisung und die Räumung wegen Zahlungsverzugs hat den Ausschluss von der Zuweisung einer öffentlichen Mietwohnung für die Dauer von fünf Jahren zur Folge. Im Falle der Berechnung einer niedrigeren Miete aufgrund von unwahren oder unvollständigen Angaben, ist der Differenzbetrag, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen geschuldet. Zusätzlich wird eine Verwaltungsstrafe in der Höhe von 20 Prozent des Differenzbetrages der Miete verhängt. Die Verwaltungsstrafe beträgt in jedem Fall mindestens 50,00 Euro.

**Art. 17 Beschwerde**

Con regolamento di esecuzione sono stabiliti i criteri e le modalità per la determinazione del canone di locazione, l'accoglimento di altre persone, il cambio di abitazione e la successione nell'assegnazione. L'assegnazione è di norma a tempo determinato, rinnovabile in presenza di determinate condizioni.

La/Il Presidente dell'IPES emana i provvedimenti di accoglimento o rigetto delle domande di cambio abitazione e di successione nell'assegnazione, nonché i provvedimenti di rigetto delle richieste di accoglimento di persone nell'abitazione e di rideterminazione del canone di locazione.

**Art. 15 Revoca dell'assegnazione e rilascio dell'immobile**

È previsto che la/il Presidente dell'IPES possa revocare l'assegnazione delle abitazioni. Dispone anche il rilascio delle abitazioni occupate senza titolo.

Sono elencati i casi in cui si dispone la revoca.

In conformità alla normativa statale questo articolo prevede inoltre, che in presenza di una condanna anche non definitiva per delitti di violenza domestica venga revocata l'assegnazione delle abitazioni e che le altre persone conviventi mantengano il diritto all'assegnazione e subentrino nella titolarità del contratto (comma 3).

**Art. 16 Controlli e sanzioni amministrative**

È prevista l'esclusione della domanda nel caso in cui prima dell'approvazione della stessa venga accertato che sono state rese dichiarazioni non veritiere.

Anche nel caso di assegnazione in base a dichiarazioni non veritiere si procede con l'annullamento dell'assegnazione. La sanzione consiste nella differenza tra il canone applicato ed il canone provinciale.

L'annullamento o la revoca dell'assegnazione e lo sfratto per morosità comporta l'esclusione e dall'assegnazione di abitazioni pubbliche in locazione per un periodo di cinque anni.

Nel caso di applicazione di un canone di locazione inferiore a quanto dovuto per dichiarazioni non veritiere o incomplete, viene addebitata la differenza aumentata degli interessi legali. Viene inoltre comminata una sanzione amministrativa pari al 20 per cento della differenza dei canoni. Tale sanzione ammonta in ogni caso a un importo minimo di 50,00 euro.

**Art. 17 Ricorso**

Gegen die Maßnahmen der Präsidentin/des Präsidenten des WOBI kann beim Wohnbaukomitee Beschwerde eingelegt werden.

#### **CAPO IV ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Dieser Titel regelt die notwendigen Übergangsbestimmungen und das In- und Außerkrafttreten von Bestimmungen.

##### **Art. 18 Auf- und Abrundungen von Beträgen**

Die Beträge werden auf zwei Kommastellen gerundet.

##### **Art. 19 Übergangsbestimmung zu Artikel 16**

Verwaltungsstrafen, welche für unwahre oder unvollständige Aussagen vorgesehen sind, werden im Falle eines Gesuches um Zuweisung einer Wohnung oder im Falle der Berechnung der Miete nur für neue Verwaltungsmaßnahmen, welche nach in Kraft treten des Gesetzes ausgestellt wurden, angewandt, ausgenommen die neue Regelung ist vorteilhafter.

##### **Art. 20 Änderung der Artikel 2, 40/bis und 90 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13**

Alle Bestimmungen, die im Widerspruch zu diesem Gesetz stehen, werden abgeändert.

##### **Art. 21 Übergangsbestimmungen zum Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13**

Der Übergang von den vorherigen Bestimmungen zu den neuen Bestimmungen wird geregelt. Die Mietberechnung für bestehende Mietverhältnisse erfolgt weiterhin nach der vorherigen Regelung.

##### **Art. 22 Aufhebung von Bestimmungen**

Alle Bestimmungen, die im Widerspruch zu diesem Gesetz stehen, oder welche durch dieses Gesetz überholt werden, werden aufgehoben.

##### **Art. 23 Finanzbestimmungen**

Der Gesetzesentwurf enthält keine neuen oder zusätzlichen Mehrausgaben zulasten des Landeshaushalts.

##### **Art. 24 Inkrafttreten**

Regelt das Inkrafttreten des Gesetzes.

Avverso i provvedimenti della/del Presidente dell'IPES è ammesso ricorso al Comitato per l'edilizia residenziale.

#### **4. ABSCHNITT DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE**

Questo titolo disciplina le necessarie norme transitorie e di entrata in vigore, nonché abrogazioni di norme.

##### **Art. 18 Arrotondamento degli importi**

Si effettua un arrotondamento a due frazioni decimali.

##### **Art. 19 Norma transitoria all'articolo 16**

Le sanzioni amministrative previste per dichiarazioni non veritiere o incomplete nel caso di domanda di assegnazione di un'abitazione o nel caso di calcolo del canone, si applicano solo ai nuovi provvedimenti amministrativi emessi dopo l'entrata in vigore della legge, fatto eccezione che la nuova disposizione è più favorevole.

##### **Art. 20 Modifica degli articoli 2, 40/bis e 90 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13**

Sono modificate tutte le norme in contrasto con quanto previsto dalla presente legge.

##### **Art. 21 Norme transitorie della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13**

Viene determinato il passaggio dalla precedente normativa alla nuova. La determinazione del canone di locazione per rapporti di locazione in essere verrà effettuata in base alla normativa precedente.

##### **Art. 22 Abrogazione di norme**

Sono abrogate tutte le norme in contrasto con quanto previsto dalla presente legge o superate dalla presente legge.

##### **Art. 23 Disposizioni finanziaria**

Il disegno di legge non comporta nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio provinciale.

##### **Art. 24 Entrata in vigore**

Disciplina l'entrata in vigore della legge.

Si chiede alle Signore e ai Signori Consiglieri  
l'approvazione dell'allegato disegno di legge.

Die Damen und Herren Abgeordneten werden  
gebeten, diesen Gesetzentwurf zu genehmigen.

L'ASSESSORA

DIE LANDESRÄTIN

WALTRAUD DEEG

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 02/12/2021 10:24:40 Il Direttore d'ufficio  
GIOVANELLI RAINER

Der Abteilungsdirektor 02/12/2021 10:27:06 Il Direttore di ripartizione  
WALDER STEFAN

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 02/12/2021 11:49:55 Il Direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

07/12/2021

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

07/12/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 32 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 32 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

07/12/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma